



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 11

נאו לחייך בתורים צוארך בחרוזים

« Tes joues sont ornées de torim,
ton cou de rangées de perles »



Les deux Torah sont des torim, des bijoux triangulaires sur les joues : dans l'amour ardent, la prière, la bonté et la Torah — trois « points » distincts — sont reliés par des lignes pour ne former qu'un tout. Les « rangées de perles » autour du cou sont les éléments distincts du monde, percés par l'annulation de soi et enfilés sur le fil de la Torah, de sorte que D.ieu est « le premier et le dernier » de manière égale, en bas comme en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/11/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux Torah sont des torim, des bijoux triangulaires sur les joues : dans l'amour ardent, la prière, la bonté et la Torah — trois « points » distincts — sont reliés par des lignes pour ne former qu'un tout. Les « rangées de perles » autour du cou sont les éléments distincts du monde, percés par l'annulation de soi et enfilés sur le fil de la Torah, de sorte que D.ieu est « le premier et le dernier » de manière égale, en bas comme en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Les Sages interprètent « avec des torim » comme désignant les deux Torah, mais pourquoi employer le mot qui désigne des ornements ? Les torim étaient des bijoux triangulaires façonnés comme la tête d'une tourterelle. Tout le service divin se compose de la prière, de la bonté et de la Torah, soit le feu, l'eau et l'esprit : comme la voyelle segol, trois points qui puisent au-delà de l'ordre naturel, à la manière d'une segoula. Dans le service de l'homme, le point central — l'annulation de soi de la Torah, qui rend le haut et le bas égaux — vient en dernier ; dans l'éveil d'en haut, il vient en premier, comme dans la segolta. Dans un amour tiède, « l'argent », les points restent séparés ; dans un amour ardent, « l'or », des lignes les relient pour former un triangle, les torim, placés sur les joues, d'où s'élève le souffle de la parole. « Ton cou, avec des rangées de perles » désigne la voix de Yaakov, un fil qui va d'une extrémité à l'autre. Pour qu'il puisse pénétrer, les pierres doivent être percées : le cœur doit être creusé par l'annulation de soi au moyen de la prière, ce qu'une voix d'en haut rend possible. La Torah est le fil qui relie tous les niveaux, de sorte que D.ieu est « le premier et le dernier » de manière égale ; elle est écarlate parce que la bonté de la Torah porte la Guevoura. Par la prière, la Torah et les mitsvot, même les éléments les plus distincts sont élevés.

PLAN

1 Pourquoi des torim ?

¶1

Les deux Torah sont appelées torim, des ornements triangulaires. Tout le service divin se compose de la prière, de la bonté et de la Torah, soit le feu, l'eau et l'esprit, qui, comme le segol et comme une segoula, puisent au-delà de l'ordre naturel ; la Torah en est le point central, qui rend le haut et le bas égaux.

2 Segol et segolta

¶2

Dans le service de l'homme, le point central vient en dernier ; dans l'éveil d'en haut, il vient en premier.

3 Or et argent

¶3-4

Un amour tiède laisse les points séparés ; un amour ardent les relie par des lignes pour former les torim, les deux Torah, placés sur les joues, d'où s'élève le souffle de la parole.

4 Rangées de perles

¶5-6

Les perles autour du cou sont des pierres distinctes reliées par le fil de « la voix de Yaakov ». Pour le recevoir, le cœur doit être creusé par l'annulation de soi, au moyen de la kavana éveillée par la voix.

5 Deux voix et le fil écarlate

¶7

La prière ne s'élève que grâce à une voix d'en haut ; la Torah, seconde voix, est le fil qui rend le premier et le dernier égaux. Sa couleur écarlate témoigne de la bonté qui porte la Guevoura, et, grâce à tout cela, même les éléments distincts s'élèvent.

6 Le verset dans l'ordre

¶8

Les joues, puis le cou, puis les rangées de perles : les deux Torah, puis la voix qui perce les pierres, puis le fil tiré à travers tous les niveaux.

NOTIONS CLÉS

Torim תורים

Des ornements triangulaires façonnés comme la tête d'une tourterelle (tor). Dans le maamar, ils désignent les trois formes de service réunies par l'amour ardent, ainsi que les deux Torah, écrite et orale.

Feu, eau et esprit אש מים רוח

La prière qui s'élève d'en bas, la bonté qui s'écoule d'en haut et la Torah entre les deux ; leurs initiales hébraïques forment le mot omer.

Segol et segolta סגול וסגולתא

Trois points disposés en triangle. La voyelle segol, dont le point central est en bas, représente le service d'en bas ; le signe de cantillation segolta, dont le point central est en haut, représente l'éveil d'en haut.

Segoula סגולה

Un effet qui vient au-delà de l'ordre naturel de cause à effet ; Israël est le am segoula de D.ieu, choisi d'en haut, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

Annulation de soi (bitoul) ביטול

Le « percement » des pierres : l'âme se vide d'elle-même afin que la Lumière infinie puisse résider en elle.

La barre centrale בריח התיכון

Le fil ou la barre qui « traverse d'une extrémité à l'autre » : Yaakov et la Torah, qui relient le niveau le plus élevé au plus bas.

Le fil écarlate חוט השני

La parole de la Torah. Elle est écarlate parce que la bonté que la Torah fait descendre porte la Guevoura, comme dans la Torah orale et les fines précisions des Scribes.

SECTION 1 • 11

Pourquoi des torim ?

1 נאוו לחייך^{1,2} בתורים צוארך בחרוזים. וארז"ל לחייך הם שני לוחות³ בתורים הם שני תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה.⁴ (עיין רבות בשה"ש) ולהבין מהו בתורים והוה ליה למימה בתורות.

« Tes joues sont belles avec des torim, ton cou avec des rangées de perles. » Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Tes joues » désignent les deux Tables ; « avec des torim », les deux Torah, la Torah écrite et la Torah orale (voir Midrash Rabbah sur Shir HaShirim). Il nous faut à présent comprendre ce que signifie « avec des torim » : le verset aurait dû dire « avec des Torah ».

Le maamar s'ouvre sur Shir HaShirim 1:10, qui loue les joues de la bien-aimée ornées de torim et son cou de rangées de perles. Les Sages voient dans les joues les deux Tables et dans « avec des torim » les deux Torah, écrite et orale. L'Alter Rebbe demande pourquoi le verset emploie le mot désignant un ornement, au lieu de dire simplement « avec des Torah ».

ונקדים להבין המשל כפשוטו כי תורים הם תכשיטין הנעשים כעין ראש תור⁵ שהוא תבנית משולש (ע"י בשבת דפ"ה ע"ב) והיה דרכו לעשות שני תכשיטין כעין תורים לתת בלחיים.

Commençons par comprendre l'image dans son sens simple. Les torim sont des ornements façonnés à la manière de la tête d'un tor (tourterelle), qui a une forme triangulaire (voir Chabbat, daf 85b) ; on avait coutume de confectionner deux ornements semblables à des torim pour les placer sur les joues.

Avant d'appliquer l'image, il explique en quoi consiste l'ornement. Les torim étaient des bijoux façonnés comme la tête d'un tor, une tourterelle, qui a une forme triangulaire ; ils se portaient par paire sur les joues. Le Talmud (Chabbat 85b) parle d'une bande plantée ayant la forme de « la tête d'un tor ».

ולהבין הנמשל מזה הנה התורה והמצות נחלקים דרך כלל לג' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח שהם בחי' אמ"ר (וכמש"ל ע"פ לסוסתי⁶ כו').

Pour comprendre ce qu'illustre cette image : la Torah et les mitsvot se répartissent, en général, en trois niveaux : Torah, avoda (service divin) et guemilout 'hassadim (actes de bonté), qui correspondent aux niveaux du feu, de l'eau et du souffle (ech, mayim, roua'h) (comme il est écrit plus haut, à propos de « À ma jument, etc. »).

Il applique maintenant l'image. La Torah et les mitsvot se répartissent en trois catégories générales : l'étude de la Torah, l'avoda (le service de la prière) et les actes de bonté. Elles correspondent aux trois éléments que sont le feu, l'eau et le souffle ; leurs initiales hébraïques, ech, mayim, roua'h, forment le mot omer, comme l'expliquait le maamar précédent sur « À ma jument ».

אש ממטה למעלה⁷ בחי עבודה כו'. ומים הוא חסד וצדקה להחיות רוח שפלים⁸ למעלה למטה והבחי הממוצעת היא התורה

Le feu, qui s'élève d'en bas vers le haut, correspond au niveau de l'avoda, etc. ; l'eau est la bonté et la charité, qui « raniment l'esprit des humbles », d'en haut vers le bas ; le niveau intermédiaire est la Torah.

La prière est le feu : telle une flamme, elle s'élève d'en bas vers le haut, tandis que l'âme se tourne vers D.ieu. La charité et la bonté sont l'eau, qui coule d'en haut vers le bas « pour ranimer l'esprit des humbles » (Isaïe 57:15). La Torah est l'élément intermédiaire entre elles.

והנה בחי אמ"ר היא בחי סגול⁹ וסגול הוא מלשון סגולה כמו עד"מ שיש ענינים מרפאים בדרך רפואה וטבע ויש

Or, le niveau du feu, de l'eau et du souffle correspond au segol [signe vocalique], et segol vient du terme segoula (vertu particulière). Ainsi, à titre d'exemple, certaines choses guérissent par la médecine et selon les lois de la nature, tandis qu'il en est

Ensemble, ces trois éléments ont la forme du signe vocalique segol : trois points disposés en triangle. L'Alter Rebbe relie le mot segol à segoula, un remède dont le pouvoir guérisseur est caché plutôt que naturel.

שהם מרפאים בדרך סגולה שעפ"י דרך הטבע אין דרך להיות רפואה עי"ז אליו ומ"מ יש איזה סגולה בדרך רחוקה ונפלאה במה שאינה מושגת בהשגת והשכלת הרופאים הטבעיים להיות על ידי זה רפואה זו

d'autres qui guérissent par segoula : selon les lois de la nature, rien ne permet de penser qu'il puisse être guéri par ce moyen ; néanmoins, il existe une certaine segoula, agissant de manière éloignée et merveilleuse, selon une modalité qui échappe à la compréhension et au discernement des médecins naturalistes, et qui produit cette guérison.

Une segoula agit là où la médecine naturelle ne voit aucune cause : selon les lois de la nature, elle ne devrait rien produire, et pourtant elle guérit d'une manière éloignée et merveilleuse, que les médecins ne peuvent comprendre. Le terme indique ainsi un effet qui provient d'au-delà de l'ordre ordinaire des causes et des effets.

וכן על דרך משל נקראים ישראל עם סגולתו^{10, 11, 12, 13, 14} שאותנו בחר ה' שלא כסדר ודרך ההשתלשלות מעילה לעילה

De même, à titre d'image, Israël est appelé am segoulato, « Son peuple précieux », car D.ieu nous a choisis sans suivre l'ordre ni la voie de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause ;

Israël est appelé le am segoula de D.ieu, Son « peuple précieux », parce que Son choix ne suit pas l'enchaînement des causes et des effets par lequel les mondes descendent de Lui. Ce choix provient d'au-delà de cet ordre, comme une segoula qui agit au-delà de la nature.

אלא ישראל עלו במחשבה^{15, 16} למעלה מסדר ההשתלשלות שמה שנמשך למעלה מסדר ההשתלשלות נק' בשם סגולה

mais Israël s'est élevé dans la pensée [de D.ieu], au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant ; car ce qui émane d'au-dessus de cet ordre est appelé segoula.

Le Midrash enseigne qu'Israël « s'est élevé dans la pensée de D.ieu » avant la création du monde. Sa racine se trouve donc au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, et tout ce qui émane de ce niveau est appelé segoula.

(ועיין בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו סע"א ח"א פ' נח ס"ה א' ויצא קס"א ב'. ח"ג במדבר קי"ט ב' האזינו דרצ"ח ב'. ועמ"ש מענין סגול סד"ה אסרי לגפן עירה¹⁷)¹⁸ וכן בחיי אמ"ר הנ"ל נמשך למלה מסדר ההשתלשלות כו'.

(Voir le Zohar, au début de la Paracha Terouma, folio 126, fin du côté a ; Partie I, Paracha Noa'h, 65a ; Vayétsé, 161b ; Partie III, Bamidbar, 119b ; Haazinou, folio 298b. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du séghol à la fin du discours commençant par «Attachant son ânon à la vigne».) De même, le niveau du feu, de l'eau et de l'esprit mentionné ci-dessus est attiré depuis ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.

La parenthèse énumère des passages du Zohar sur Israël comme segoula de D.ieu ; plusieurs citent ou commentent le verset: «Car D.ieu a choisi Yaakov pour Lui-même, Israël comme Son trésor (segoulato)». Elle renvoie aussi à un discours de Torah Ohr sur le sens du séghol. L'Admour Hazaken applique ensuite cette idée : la prière, la bonté et la Torah, les trois «éléments», attirent elles aussi depuis un niveau situé au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

וגם הם בבחי' נקודת סגול כי ענין סגול היינו שנקודה האמצעית הוא תחת שני הנקודות שכן סדר העבודה תחלה צריך להיות בבחי' אש ממטה למעלה כו'.

Elles ont également la forme du signe vocalique séghol : car le séghol se caractérise par le fait que le point du milieu se trouve sous les deux autres points. Tel est en effet l'ordre du service divin : il doit d'abord être à la manière du feu, de bas en haut, etc. ;

Dans le séghol, le point du milieu se trouve sous les deux points supérieurs, ce qui reflète l'ordre du service de l'homme. Celui-ci commence par la prière, le feu qui s'élève de bas en haut.

ואח"כ אם רץ לבך שוב¹⁹ לאחד²⁰ להיות המשכות מלמעלה למטה בבחינת צדקה וגמ"ח להחיות רוח שפלים כו' והתורה היא בחי' ממוצעת

puis, «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un», afin que s'opèrent des attirances de haut en bas, sous la forme de la charité et des actes de bonté, «pour ranimer l'esprit des humbles», etc. La Torah est le niveau intermédiaire,

Après l'«élan» de l'âme vers le haut dans la prière vient son «retour», une attirance de haut en bas par la charité et la bonté. L'expression «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un» décrit ce mouvement ; la Torah se tient entre les deux, au niveau intermédiaire.

דהיינו שהוא להיות למעלה ולמטה שוין כמ"ש ולא תחללו את שם קדשי פי' שלא לעשות חלל²¹ והפסק להשראת שם קדשו שיהיה גם למטה כסא ומכון לשבתו ית'

c'est-à-dire que son [rôle] est de rendre le haut et le bas égaux, comme il est écrit : «Vous ne profanerez pas Mon saint Nom» (techalelou). Cela signifie : ne pas créer de vide (halal) ni d'interruption dans la résidence de Son saint Nom, afin qu'en bas aussi se trouve un trône et un lieu fixe pour Sa demeure, béni soit-Il,

Le rôle de la Torah est de rendre le haut et le bas égaux. L'Admour Hazaken interprète «Vous ne profanerez pas» (techalelou) comme «ne créez pas un halal», un vide ou une interruption, afin que le saint Nom de D.ieu réside en bas sans discontinuité et que le monde inférieur devienne Son trône et Sa demeure, tout comme les mondes supérieurs.

כמו למעלה (וכמ"ש בפי ראה סדי"ה כי תשמע בקול²² כוי לעשות הישר כוי ע"ש ובפי יתרו סדי"ה משה ידבר²³ והאלקים יענו²⁴ כוי ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת²⁵ בפי ואמת ה' לעולם. ואמת זו תורה)

comme en haut. (Comme il est écrit dans la Paracha Réé, à la fin du discours commençant par «Quand tu écouteras la voix, etc., pour faire ce qui est droit, etc.» ; voir là-bas. Et dans la Paracha Yitro, à la fin du discours commençant par «Moché parlera, et D.ieu lui répondra, etc.». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le huitième jour, une assemblée», sur le sens de «et la vérité de D.ieu est éternelle». Et la «vérité», c'est la Torah.)

La parenthèse renvoie le lecteur à d'autres discours sur ce thème : celui de la Paracha Réé («Quand tu écouteras la voix»), le discours de Torah Ohr sur Yitro («Moché parlera»), ainsi que le discours sur Chemini Atsérét qui explique «la vérité de D.ieu est éternelle». La «vérité» désigne alors la Torah.

והיינו ע"י עסק התורה כי הלומד דבר הלכה הוא רק שנמשך אחר התנאים והאמוראים כמו ר' אליעזר אומר ב"ש אומרים.

Cela s'accomplit par l'étude de la Torah : celui qui étudie une question de halakha ne fait que suivre les Tannaïm et les Amoraïm, comme dans «Rabbi Eliézer dit», «Beth Chammaï disent».

L'étude de la Torah réalise cette unité parce que l'étudiant met de côté ses propres opinions et répète les paroles des Sages : «Rabbi Eliézer dit», «Beth Chammaï disent». Il devient un canal pour leurs paroles.

וגם לפעמים לומד במסכת שאין צריך לה כלל למעשה אלא עיקר כוונת הלימוד כדי להיות ואשים דברי בפ"ך²⁶ שדבר ה' זו הלכה²⁷ היא המדבר בפ"ך

Parfois aussi, il étudie un traité dont il n'a nul besoin dans la pratique ; l'intention principale de son étude est alors que s'accomplisse : «Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche» ; «la parole de D.ieu», c'est-à-dire «la halakha», est celle qui parle dans ta bouche.

Même lorsqu'il étudie un traité sans portée pratique, le but de l'étude est que la parole de D.ieu — que le Talmud identifie à la halakha — parle par sa bouche. Cela accomplit le verset : «Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche» (Isaïe 51:16).

וצריך לעשות פיו כלי ומכון להיות בחינת ביטול לדבר ה' וזהו בחינת סגול שתי נקודות שוות והשלישית ממוצ ע' תחת יהם.^{28,29}

Il doit faire de sa bouche un réceptacle et un lieu fixe, dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant la parole de D.ieu. Tel est le niveau du séghol : deux points égaux et le troisième, celui du milieu, placé sous eux.

L'étudiant doit faire de sa bouche un réceptacle, annulé devant la parole de D.ieu. Cette annulation de soi constitue le point du milieu du séghol, écrit sous les deux autres, car dans le service de l'homme elle vient après la prière et la bonté.

SECTION 2 • 12

Segol et segolta

2 והנה כל זה הוא בסדר העבודה שלמטה באדם. אבל הנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא שם נעשה שלש בחי' נקודות הנ"ל בבחי' סגולתא שהנקודה אמצעית היא למעלה עומדת על גבי שתי הנקודות.

Or, tout cela relève de l'ordre du service divin ici-bas, chez l'homme. Mais, lorsqu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, les trois points mentionnés plus haut prennent alors la forme de la ségolta, où le point central se trouve au-dessus, posé sur les deux autres points.

Tout ce qui a été décrit jusqu'ici relève de l'ordre du service divin tel qu'une personne l'accomplit, en partant d'en bas. Lorsque cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, les trois mêmes points prennent la forme de la ségolta, un signe de cantillation dont le point central se trouve au-dessus des deux autres.

שממטה למעלה בעבודת האדם הנה הנקודה אמצעית היא האחרונה שמתחלה צריך להיות סדר העבודה ממטה למעלה כו'. ואח"כ המשכה כו'.

Car, dans le service de l'homme, en allant d'en bas vers le haut, le point central vient en dernier : il faut d'abord que l'ordre du service aille d'en bas vers le haut, etc., puis vient ensuite l'effusion, etc. ;

Dans le service d'une personne, le point central — l'annulation de soi de la Torah — vient en dernier : d'abord, la prière s'élève d'en bas, puis la bonté fait descendre l'effusion d'en haut. C'est pourquoi, dans le ségol, il est écrit sous les deux autres points.

ואחר כך יכול לבא ולעלות ולהגיע למדרגת בחינת ביטול דבחינת ולא תחללו כו'. אבל מלמעלה למטה באתערותא דלעילא שם בחינת נקודה האמצעית היא בעצם וראשונה:

ce n'est qu'ensuite qu'il peut venir, s'élever et atteindre le degré du bitoul correspondant à « Vous ne profanerez pas, etc. ». Mais, d'en haut vers le bas, dans l'éveil d'en haut, le niveau du point central est alors premier et essentiel.

Ce n'est qu'après ces deux étapes qu'une personne peut atteindre le bitoul de « Vous ne profanerez pas », qui ne laisse aucun vide entre le haut et le bas. Lorsque le mouvement vient d'en haut, l'ordre est inversé : le point central est premier et essentiel, comme dans la ségolta, où il se trouve au sommet.

SECTION 3 • 13-4

Or et argent

3 ב והנה כתיב תורי זהב³⁰ נעשה לך עם נקודות הכסף.^{31,32} (עי רבות נשא סיפ י"ג) פי שבח"י סגול זה הוא

בבחי נקודות הוא בבחי כסף בחי אהבה של קרירות

2. Or, il est écrit : « Nous te ferons des torim d'or, avec des points d'argent » (voir Midrash Rabbah, Naso, fin de la section 13). Cela signifie que ce niveau de ségol, lorsqu'il se présente sous forme de points, relève du niveau de l'argent, c'est-à-dire d'un amour calme et froid.

La section 2 commence par le verset suivant du Cantique des Cantiques : « Nous te ferons des torim d'or, avec des points d'argent. » L'Admour Hazaken interprète les « points » comme les trois points du ségol, et l'argent comme un amour calme et froid.

אבל בבחי ומעלת הזהב על הכסף³³ שהוא בבחי רשפי אש³⁴ וכו' נעשה נקודות אלו בחי תורים כמו ראש תור בגמרא בחינת משולש

Mais, au niveau et selon la supériorité de l'or sur l'argent — qui relève des « flammes de feu », etc. —, ces points deviennent des torim, comme la « tête d'un tor » dans la Guemara, c'est-à-dire une forme triangulaire ;

L'or représente un amour supérieur, des « flammes de feu », une ardeur brûlante ; il surpasse l'amour froid comme l'or surpasse l'argent. Dans cet amour ardent, les points distincts deviennent des torim, un triangle semblable à la « tête d'un tor » mentionnée dans le Talmud.

דהיינו להמשיך קוין לנקודות אלו כי בהיותן נקודות הם כמו ענינים נפרדים להיות תחלה ממטה למעלה רשפי אש כו' ואח"כ מים כו'.

c'est-à-dire qu'il faut tracer des lignes reliant ces points. Car, tant qu'ils restent des points, ils sont comme des éléments distincts : d'abord, de bas en haut, des « flammes de feu », etc., puis de l'eau, etc.

Un triangle se distingue de trois points en ce que des lignes relient ceux-ci. Tant qu'ils restent des points, les étapes du service divin demeurent séparées : d'abord le feu de la prière qui s'élève, puis l'eau de la bonté qui descend.

והיינו להיות האהבה בקרירות הם ענפין מתפרדין כו' אבל בהתלהבות והתלהטות האהבה הנה נעשו בבחינת התכללות זו בזו.

Ainsi, lorsque l'amour est froid, ils sont des « branches séparées », etc. ; mais lorsque l'amour s'embrase et devient ardent, ils s'incluent les uns dans les autres.

Dans un amour froid, les qualités de l'âme restent des « branches séparées », chacune agissant indépendamment. Lorsque l'amour brûle, elles fusionnent et chacune s'inclut dans les autres.

ועל זה נאמר והחוט המשולש³⁵ כו' [ועיין מענין תורי זהב בפ' נשא (קמ"ג סע"ב ודקמ"ב סע"א) בענין מי זהב^{36, 37, 38, 39, 40} (קל"ה ב')].

C'est à ce propos qu'il est dit : « Et le triple cordon, etc. » [Voir au sujet des torim d'or dans la Paracha Naso (folio 143, fin du côté b, et folio 142, début du côté a), au sujet de Mei Zahav (135b) ;

Il s'agit du « triple cordon » qui « ne se rompt pas rapidement » (Ecclésiaste 4:12) : trois fils tressés en un seul. Ici commence une longue note entre crochets, qui énumère des passages du Zohar sur les « torim d'or » et sur Mei Zahav, les « eaux d'or » ; les crochets font partie du texte imprimé.

ובפ' האזינו (דרצ"ב סע"א) תולדות (קמ"ה ב') בענין הנחמדים מזהב^{41, 42, 43, 44, 45} בפ' נח (ע"א ב')⁴⁶ ויחי (רמ"ז א').

et dans la Paracha Haazinu (folio 292, fin du côté a) ; Toldot (145b) ; au sujet de « plus désirables que l'or », dans la Paracha Noach (71b) [et] Vayechi (247a) ;

La note entre crochets poursuit avec d'autres passages du Zohar, notamment ceux qui développent « plus désirables que l'or » (Psaumes 19:11). Dans Noach et Vayechi, le Zohar explique vayafozou, un mot de la bénédiction de Yaakov à Yossef, à partir de ce verset et de l'expression « beaucoup d'or fin (paz) ».

ור"פ קרח.⁴⁸ האזינו (רצ"ה ב'). ובפ' תרומה (קמ"ח א') דודאי זהב סליק יתיר^{49, 50} כו' הובא בפרדס ש"י פ"ג ועמ"ש מענין האהבה שבהתלהטות

et le début de la Paracha Korach ; Haazinu (295b) ; et dans la Paracha Terouma (148a) : « car assurément l'or s'élève plus haut, etc. », cité dans le Pardes, Chaar 10, chapitre 3. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de l'amour ardent,

Suivent d'autres références, parmi lesquelles la déclaration du Zohar selon laquelle « assurément l'or s'élève plus haut », citée par le Pardes Rimmonim. La note renvoie ensuite à des discours qui décrivent l'amour ardent de l'âme.

שהיא בחינת כמעלת הזהב בד"ה ועשית ציץ⁵¹ זהב טהור⁵² ובד"ה ויושט⁵³ הלך לאסתר את שרביט הזהב⁵⁴ ובפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים^{55, 56} ובפ' בעלותך בד"ה ראיתי

qui présente une supériorité semblable à celle de l'or, dans le discours commençant par « Tu feras une plaque frontale en or pur », dans celui commençant par « Le roi tendit à Esther le sceptre d'or », ainsi que dans la Paracha Mikets, dans le discours commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie », et dans la Paracha Behaalotkha, dans le discours commençant par « J'ai vu,

Cet amour ardent possède la supériorité de l'or sur l'argent. Les discours cités traitent de l'or : la plaque frontale en or du Grand Prêtre, le sceptre d'or que le roi tendit à Esther, « Car auprès de Toi est la source de la vie », et la vision par Zacharie de la ménorah d'or.

והנה מנורת זהב⁵⁷ ובפי בהר בדי"ה כי תבאו כו' ושבת הארץ⁵⁸ ובפי שלח ע"פ והיה לכם לציצית⁵⁹ ובפי תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי^{60,61} ובסי ש"ב פ"נ.⁶²

« Et voici un chandelier d'or » ; ainsi que, dans Parachat Behar, dans le discours commençant par « Lorsque vous entrerez, etc., la terre se reposera » ; dans Parachat Chela'h, sur « Il sera pour vous un tsitsit » ; dans Parachat Ki Tissa, sur « Sa gauche est sous ma tête » ; et dans le Séfer Chel Beinonim, chapitre 50.

La liste se poursuit avec des discours sur Behar, sur les tsitsit et sur « Sa gauche est sous ma tête », puis avec le chapitre 50 du Tanya (appelé ici Séfer Chel Beinonim). Ce chapitre traite d'un amour « comme des éclairs de feu », qui surpasse les autres sortes d'amour comme l'or surpasse l'argent.

4 ומענין התכללות המדות בפי תולדות בביאור ע"פ מים רבים⁶³ בענין רבקה של שלש בקר כו' ובביאור ע"פ וקבל היהודים⁶⁴ בסופו ובפי ואתחנן ע"פ וידעת היום.⁶⁵

Et sur le sujet de l'inclusion des attributs émotionnels (midot) [les uns dans les autres] : dans la paracha Toldot, dans l'explication sur « Les grandes eaux », à propos de Rivka, une rivka (équipe) de bœufs trois par trois, etc. ; dans l'explication sur « Et les Juifs acceptèrent », à la fin ; et dans la paracha Vaét'hanan, sur « Et sache aujourd'hui ».

La note entre crochets commencée au paragraphe précédent se poursuit par des maamarim sur l'inclusion mutuelle des attributs. Ainsi, dans le maamar de Torah Ohr sur Toldot, le nom Rivka est interprété comme rivka, une équipe de bœufs attelés trois par trois, image des attributs liés les uns aux autres.

ומ"ש בסמוך בענין ב' תורים ב' תורות כו' י"ל שהן עצמן בחי' זו"נ כשהן בהתכללות ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימוש⁶⁶ בענין ואגודתו על ארץ⁶⁷ כו'

Quant à ce qui est écrit peu après au sujet des deux tourim, les deux Torah, etc., on peut dire qu'ils sont eux-mêmes le niveau de Zeir Anpin et de Noukva lorsqu'ils sont inclus l'un dans l'autre. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par « Car les montagnes peuvent s'éloigner », au sujet de « et Son faisceau (agoudato) sur la terre, etc. »

L'Alter Rebbe ajoute que les deux tourim, qui sont les deux Torah, peuvent être Zeir Anpin et Noukva, les configurations masculine et féminine, lorsqu'elles sont incluses l'une dans l'autre. Il renvoie à son développement sur « Son faisceau (agoudato) sur la terre », car un faisceau exprime lui aussi l'inclusion.

ואגודתו היינו ג"כ בחינת התכללות ועי' עוד מענין תורי זהב⁶⁸ בזח"א בראשית (דף⁶⁹ א' ע"ב) וירא (צ"ז ב') ע"פ וקול התור^{70, 71, 72} ויקרא (דף ד' ע"ב)⁷³

«Son faisceau» désigne également le niveau de l'inclusion. Voyez encore, au sujet des tourim d'or, le Zohar, partie I, Berechit (folio 1b), Vayéra (97b), sur «et la voix de la tourterelle (tor)», [et] Vayikra (folio 4b).]

Un faisceau rassemble des tiges distinctes en une seule unité : «Son faisceau» est donc une autre image de l'inclusion. La note se termine par des passages du Zohar sur les «tourim d'or» et sur «la voix de la tourterelle (tor)» ; le crochet fermant marque la fin de la note imprimée.

והנה כמו שבחיי נקודת סגול הם ב' בחי' סגול וסגולתא דהיינו ממטה למעלה וממעלה למטה כן בבחי' תורים הם ג"כ ב' תורים ממטה למעלה וממעלה למטה והם ב' בחי' תורות תשב"כ ותשב"ע

Or, de même que le niveau des points du séghol comporte deux niveaux, séghol et ségholta, c'est-à-dire de bas en haut et de haut en bas, de même, dans le niveau des tourim, il y a également deux tourim, de bas en haut et de haut en bas ; ils correspondent aux deux niveaux de la Torah : la Torah écrite et la Torah orale.

L'argument principal reprend. De même que les trois points ont deux formes, le séghol en bas et le ségholta en haut, il y a deux tourim, l'un qui s'élève d'en bas et l'autre qui descend d'en haut ; ils correspondent aux deux Torah, la Torah écrite et la Torah orale.

וזהו נעווי לחייך בתורים כו' פי' לחייך לחי עליון ולחי התחתון מקום מוצא הבל הדיבור^{74, 75}

C'est là le sens de «Tes joues sont belles avec des tourim, etc.» : «tes joues» désigne la mâchoire supérieure et la mâchoire inférieure (le'hi), l'endroit d'où sort le souffle (hével) de la parole.

Le verset est ici interprété à nouveau : les «joues» sont les mâchoires supérieure et inférieure, l'endroit d'où sort le souffle de la parole. En hébreu, le mot le'hi désigne à la fois la joue et la mâchoire.

כי הבלא סליק לעילא כו' בחי' גבורות והסתלקות הוא בחי' רשפי אש מעלת הזהב על הכסף

Car «le souffle monte vers le haut, etc.» : le niveau des Guevourot (retenue) et du retrait (histalkout), qui est le niveau des «flammes ardentes», la supériorité de l'or sur l'argent.

Le souffle s'élève ; il relève donc des Guevourot, les forces de retenue, et du retrait (histalkout), mouvement vers le haut et à l'écart. Cette force ascendante est le feu des «flammes ardentes», l'or qui surpasse l'argent.

(ועמ"ש בפי אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר^{76,77} הבל הלב אותיות להב⁷⁸ כוי וגם הוא כלול מכל ג' בחי' אמ"ר ועמ"ש הרמ"ז פ' פנחס) (דרט"ו) בד"ה האי אומאה בענין אמ"ר מעלת האהבה כוי

(Voyez ce qui est écrit dans la paracha A'haré, dans le maamar commençant par « Car en ce jour Il fera expiation », au sujet du hével [souffle] du cœur : [hével a] les mêmes lettres que lahav (flamme), etc. Lui aussi comprend les trois niveaux, feu, eau et esprit. Voyez également ce que le Ramaz a écrit sur la paracha Pin'has) (folio 215), dans le passage commençant par « Cet engagement », au sujet du feu, de l'eau et de l'esprit. [Par] la supériorité de l'amour, etc.,

La parenthèse ajoute que hével, « souffle », s'écrit avec les mêmes lettres que lahav, « flamme », et que le souffle comprend lui aussi les trois éléments : feu, eau et esprit, comme l'explique également le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto). La phrase principale reprend ensuite avec la supériorité de l'amour ardent évoqué plus haut.

הנ"ל נעשה ונמשך בחי' תורים לבחינת נקודות אלו ונעשה מהם קוין בהתכללות הנקודות זו בזו וכל זה בבחי' לחיים שהוא מ קום מו צא הבל הדיבור כוי

mentionnée plus haut, le niveau des tourim est formé et attiré vers ces points, et des lignes en sont formées par l'inclusion des points les uns dans les autres. Tout cela se situe au niveau des joues, qui sont l'endroit d'où sort le souffle de la parole, etc.,

Par cet amour, les points distincts sont reliés par des lignes et deviennent des tourim, chaque point étant inclus dans les autres. Tout cela se produit au niveau des joues, source du souffle de la parole.

כי הבל סליק לעילא (עמ"ש מענין הבל הדיבור בד"ה ביום השמע"צ וע' בע"ה שער העקודים פ"א וע' בזה"ג בפי תזריע מ"ז ב' ⁷⁹ ח"ב שמות ג' א' ובמק"מ שם):

car « le souffle s'élève vers le haut ». (Voir ce qui est écrit au sujet du souffle de la parole dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée » ; voir aussi Etz Chaim, Sha'ar HaA-kudim, chapitre 1 ; et le Zohar, partie III, Parashat Tazria, 47b ; partie II, Shemot, 3a ; ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit.)

Les joues sont le lieu approprié à cette union ardente, car le souffle qui en émane s'élève vers le haut, comme le feu. La parenthèse renvoie à d'autres développements sur le souffle de la parole, dans le discours consacré à Chemini Atséret, dans Etz Chaim et dans le Zohar.

SECTION 4 • ¶5-6

Rangées de perles

5 ג אבל צוארך בחרוזים⁸⁰ הוא בחי' אבנים טובות ומרגליות מופרדים וקבועים ותלויים בחוט שהחוט נכנס בהם ומחברם שלא יתפרדו.⁸¹

3. Mais «ton cou avec des rangées de perles» désigne le niveau des pierres précieuses et des perles, distinctes, serties et suspendues à un fil: le fil les traverse et les relie afin qu'elles ne se séparent pas.

La section 3 se tourne vers la seconde moitié du verset: «ton cou avec des rangées de perles». Les perles sont des pierres précieuses distinctes, maintenues ensemble par un fil qui les traverse, afin qu'elles ne se dispersent pas.

וכך עדי"מ נמשך הקל קול יעקב⁸² יוד עקב הוא מדתו של יעקב בחי' חוט מבריה מן הקצה אל הקצה^{83, 84, 85}

De même, à titre d'analogie, est attiré [le niveau de] «La voix est la voix de Yaakov»: [Yaakov] se lit youd [et] akev (talon), ce qui désigne l'attribut de Yaakov, le niveau d'un fil qui «traverse d'une extrémité à l'autre».

De la même manière, «la voix de Yaakov» est attirée vers le bas. Le nom Yaakov se lit youd-akev: le youd (le point le plus élevé) et le talon (le point le plus bas). Son attribut est un fil qui «traverse d'une extrémité à l'autre», comme la barre centrale du Michkan, qui traversait toutes ses planches.

(עמ"ש מענין זה דיעקב בפ' צו בד"ה והיה אור הלבנה⁸⁶ כו' ובד"ה משמח חתן כו' וע' בזהר ס"פ תרומה קע"ה ב')

(Voir ce qui est écrit à propos de Yaakov en la matière, dans la paracha de Tsav, dans le discours commençant par «Et la lumière de la lune sera, etc.», ainsi que dans le discours commençant par «Qui réjouit l'époux, etc.»; voir également le Zohar, à la fin de la paracha de Terouma, 175b.)

Cette parenthèse renvoie à des discours sur Tsav et au Zohar, à la fin de Terouma, qui identifie à Yaakov la barre centrale qui «traverse d'une extrémité à l'autre».

דהיינו אפילו בבחי' קצה אחרון שהוא רחוק מקצה הראשון לגמרי דהיינו בחי' עלמא דפרודא דברים זרים ונפרדים כו'

C'est-à-dire même au niveau de l'extrémité ultime, entièrement éloignée de la première extrémité: le niveau du monde de la séparation, composé de choses étrangères et distinctes, etc.

Le fil atteint même l'«extrémité ultime», entièrement éloignée de la première. C'est le «monde de la séparation», où les choses paraissent étrangères à D.ieu et séparées de Lui.

ונמשך קול והמשכה עליונה מלמעלה שיתחברו וייתחדו גם הם ליחדו ית'. וזהו ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו⁸⁷ כו' כי הוא יתברך מקומו של עולם⁸⁸

Une voix et un influx supérieur sont attirés d'en haut, afin qu'elles aussi soient reliées et unies à Son unité, béni soit-Il. C'est là le sens de « Il prit des pierres de l'endroit et les plaça à sa tête, etc. » : car Lui, béni soit-Il, est « le lieu du monde ».

Là aussi, une voix est attirée d'en haut afin que ces choses séparées soient elles aussi unies à l'unité de D.ieu. Tel est le sens du geste de Yaakov, qui prit « des pierres de l'endroit » et les plaça à sa tête : « Le Lieu » (HaMakom) désigne D.ieu, qui est « le lieu du monde ».

כמאמר ברוך המקום⁸⁹ בחינת ממכ"ע ואבנים הם בחינת אותיות שנפלו בשבירת הכלים ויעקב הוא המביאן ומעלה אותם למעלה בבחינת מראשותיו (ועמ"ש מענין זה ר"פ ויצא בד"ה ושבת בשלום⁹⁰ כו').

Comme le dit la formule : « Béni soit le Lieu » (HaMakom), niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Les pierres désignent les lettres qui tombèrent lors du bris des réceptacles ; Yaakov est celui qui les rassemble et les élève au niveau de « sa tête ». (Voir ce qui est écrit à ce sujet au début de la paracha de Vayétsé, dans le discours commençant par « Et je reviendrai en paix, etc. ».)

D.ieu est appelé HaMakom, comme dans les paroles de la Haggada de Pessa'h ; cela désigne la lumière qui remplit tous les mondes et se trouve partout. Les « pierres » sont les lettres — le Sefer Yetsira appelle les lettres des pierres — qui tombèrent lors du bris des réceptacles. Yaakov les rassemble et les élève au niveau de « sa tête ».

וכשם שבמשל החרוזים מאבנים טובות שהם נקובים וחלולים כך צריך לעשות מקום חלל כמ"ש ולבי חלל בקרבי⁹¹ להיות כלי ריקן מחזיק⁹² המשכות אור א"ס ב"ה שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה

De même que, dans l'analogie, les perles de pierres précieuses enfilées sont percées et creuses, il faut faire un espace creux, comme il est écrit : « Mon cœur est creux en moi », afin d'être un réceptacle vide qui accueille les influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Car la Lumière infinie, béni soit-Il, ne réside et ne se révèle

Les perles ne peuvent être enfilées que si elles sont percées et creuses. De même, l'homme doit creuser en lui un espace, comme David l'a dit : « Mon cœur est creux en moi », et devenir un réceptacle vide, capable d'accueillir la Lumière infinie.

אלא במי שבטל אליו במציאות לגמרי בבחינת אין ממש שלא יהיה תופס מקום כלל ליש ודבר.

que chez celui qui est entièrement annulé devant Lui jusque dans son existence même, dans un état de pur néant (ayin), de sorte qu'il n'occupe aucune place en tant que «quelque chose» (yech) ni entité.

La Lumière infinie ne réside que chez celui qui est entièrement annulé devant D.ieu, comme s'il n'était rien (ayin). Un tel homme n'occupe aucune place en tant que «quelque chose» (yech) distinct.

6 וכדי להיות ביטול זה הוא על ידי בחינת קול יעקב⁹³ שהקול מעורר הכוונה והכוונה אינו מחשבה לבדה כ"א להיות מכוון כו'.

Or, cette annulation de soi (bitoul) s'accomplit par le niveau de «la voix de Yaakov» : la voix éveille la kavana (intention), et la kavana n'est pas seulement une pensée, mais le fait d'être orienté (mekhuvan), etc.

Cette annulation de soi est suscitée par «la voix de Yaakov», car la voix éveille la kavana, l'intention. La kavana n'est pas une simple pensée : elle consiste à viser, à s'orienter avec précision vers un but.

וכך בחי' כנ"י נקרא כוונה ע"ש שצריך לכוון את לבו לגבי א"ס ב"ה בבחינת ביטול כו'.

De même, le niveau de la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelé kavana, parce qu'il faut orienter son cœur vers l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans un état d'annulation de soi, etc.,

C'est pourquoi la Communauté d'Israël, source des âmes d'Israël, est appelée kavana : chacun doit orienter son cœur vers l'Infini dans l'annulation de soi.

שיהיה מכוון נגד בחינת אין ערוך לך כו' שיהיה נתפס במוחו ולבו כי אין עוד מלבדו.⁹⁴

afin d'être orienté vers le niveau de «Nul n'est comparable à Toi, etc.» : il faut que soit saisi par son esprit et son cœur qu'«il n'y a rien d'autre que Lui».

Il doit diriger son cœur vers «Nul n'est comparable à Toi», jusqu'à saisir par son esprit et son cœur qu'«il n'y a rien d'autre que Lui» (Deutéronome 4:35).

SECTION 5 • 17

Deux voix et le fil écarlate

7 וזהו ענין שיכוונו את לבם⁹⁵ שבמשנה רפ"ה דברכות היינו כאדם המכוין לזרוק חיצו במקום ידוע כך

תהיה כוונת הנפש לצאת

Tel est le sens de «qu'ils dirigent leur cœur», dans la Michna au début du chapitre 5 de Berachos : comme un homme qui vise un endroit précis pour lancer sa flèche, ainsi l'intention de l'âme doit-elle tendre à sortir

La Michna (Berachos 5:1) dit que les premiers 'hassidim attendaient avant de prier «afin de diriger leur cœur». L'Alter Rebbe compare cette intention au fait de viser une cible déterminée avec une flèche : l'âme se dirige vers D.ieu, aspirant à sortir de son «fourreau», le corps.

מנרתקה ולהשתפך אל חיק אביה בבחי' ביטול במציאות ולהתכלל במקורה מקור החיים מקור התענוגים אור א"ס ב"ה שיהיה אור א"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה בנפשו

de son fourreau et à se répandre dans le sein de son Père, dans un état d'annulation de sa propre existence (bitoul bimetzuiot), et à être incluse dans sa source, la source de la vie, la source des délices, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, repose et se révèle dans son âme.

L'âme aspire à se répandre dans le sein de son Père, annulée dans sa propre existence, et à être absorbée dans sa source, la Lumière infinie, source de la vie et de tout plaisir. Le but est que la Lumière infinie elle-même repose et se révèle dans l'âme de la personne.

כי אין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל אליו והוא בחינת עשיית הנקבים והחלולים שבאכנים טובות

Car la Lumière infinie, béni soit-Il, ne repose et ne se révèle que chez celui qui s'annule devant Lui. C'est là le niveau du percement et du creusement des pierres précieuses

La Lumière infinie ne repose que là où il y a annulation de soi. Ce bitoul est le «percement» et le «creusement» des pierres précieuses, qui les prépare à être enfilées.

(ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב⁹⁶ מענין מצות צריכות כוונה ומ"ש בד"ה ושמתי כדכד⁹⁷ בפי' ושעריך לאבני אקדה וכל גבולך לאבני הפץ)⁹⁸

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov », au sujet du principe selon lequel « les mitsvot requièrent une intention » ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je ferai [tes fenêtres] en kadkod », sur l'explication de « et tes portes en pierres de carbuncle (avnei ekdach), et toute ta frontière en pierres précieuses »),

Cette parenthèse renvoie à un discours sur le principe selon lequel les mitsvot requièrent une intention, et à un discours sur les pierres précieuses de la prophétie d'Isaïe concernant la Jérusalem reconstruite.

כדי שיכנוס בהם החוט המחברם וכך הוא עד"מ בחינת ביטול הנ"ל להיות בבחינת ולב חלל בקרבי⁹⁹ שהוא בחי' כלי ריקן.¹⁰⁰

afin que le fil qui les relie puisse y pénétrer. De même, par analogie, le niveau d'annulation de soi mentionné plus haut consiste à être dans l'état de « et mon cœur est creux en moi », qui est le niveau d'un réceptacle vide.

Seules des pierres percées peuvent recevoir le fil qui les relie. De même, le bitoul d'une personne — « mon cœur est creux en moi » — fait d'elle un réceptacle vide, prêt à être uni à D.ieu.

וזהו מ"ש הקל קול יעקב.¹⁰¹ והנה קול הראשון חסר¹⁰² וי"ו שהוא בחינת תפלה והעלאה ממטה למעלה להיות כאריה ישאג.¹⁰³

Tel est le sens de ce qui est écrit : « La voix est la voix de Yaakov. » Or, le premier mot « voix » s'écrit sans vav : c'est le niveau de la prière et de l'élévation d'en bas vers le haut, pour être « comme un lion qui rugit ».

Dans le texte de la Torah, le premier mot désignant la « voix » dans « La voix est la voix de Yaakov » s'écrit sans vav, tandis que le second s'écrit avec un vav. Cette première « voix », écrite de façon défective, est la prière, l'élévation de l'âme d'en bas, qui rugit « comme un lion » dans son aspiration à D.ieu.

אך א"א להיות העלאה זו בלתי על ידי המשכה בחינת קול העליון מלמעלה למטה. וכמ"ש במ"א ע"פ הקל קול יעקב ועד"ז איתא בזהר בשלח

Mais cette élévation ne peut se produire qu'au moyen d'un influx, du niveau de la voix supérieure, d'en haut vers le bas, comme il est écrit ailleurs à propos de « La voix est la voix de Yaakov ». Dans le même sens, il est dit dans le Zohar, paracha Béchala'h

Pourtant, l'âme ne peut s'élever par elle-même : son élévation dépend d'un influx préalable, la « voix supérieure » venant d'en haut. Une Tosefta du Zohar sur la paracha Béchala'h dit la même chose.

(דף נ' ע"א) בתוספתא עד לא אשתקע אורא דכיא¹⁰⁴ ולא נהיר א בנין נקיבן הוו סתימאן.

(folio 50a), dans la Tosefta: «Avant que l'air pur ne se soit établi et n'ait brillé, les pierres percées étaient scellées.»

La Tosefta dit qu'avant que l'«air pur» ne se soit établi et n'ait brillé, les «pierres percées» étaient scellées. Les pierres ne s'ouvrent qu'après que la lumière d'en haut est venue.

שצ"ל המשכה בתחלה מבחי אורא דכיא שעייז יהיו האבנין נקיבן והוא בחי המשכת מ"ד לעורר המ"ן
דב"ן אבן א' בן וכו'.

Car il faut d'abord qu'il y ait un influx depuis le niveau de l'«air pur», grâce auquel les pierres deviennent percées. C'est le niveau de l'influx des eaux masculines (mayin duchrin), destiné à éveiller les eaux féminines (mayin noukvin) de [Nom] Ban: le mot even («pierre») se compose de alef [et des lettres de] Ban, etc.

Il faut d'abord qu'il y ait un influx depuis l'«air pur»; ce n'est qu'ensuite que les pierres sont percées. Dans les termes de la Kabbale, ce sont les «eaux masculines» d'en haut qui éveillent les «eaux féminines» d'en bas; le mot even, «pierre», est formé de alef et des lettres de Ban, le Nom dont la valeur numérique est 52, associé aux eaux féminines.

וזהו ענין הקול וההמשכה מלמעלה לעורר הקול שמלמטה למעלה והכוונה כו'. והקול הבי דיעקב
המלא וי"ו הוא בחי בריח התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה¹⁰⁵

Tel est le sens de la voix et de l'influx d'en haut, destinés à éveiller la voix [qui s'élève] d'en bas vers le haut, ainsi que la kavana, etc. Et la seconde «voix» de Yaakov, [écrite] en toutes lettres, avec un vav, est le niveau de la barre médiane, qui «traverse d'un bout à l'autre»,

C'est la «voix» d'en haut qui éveille la voix de la prière et la kavana d'en bas. La seconde «voix», écrite en toutes lettres avec un vav, est la barre médiane qui «traverse d'un bout à l'autre».

והוא בחינת חוט הנכנס בתוכם לחברם שיהיו לאחדים שהחוט הוא בחינת המבריה מן הקצה אל הקצה
שיהיה בחי אני¹⁰⁶ ה' לא שנית¹⁰⁷ ואני ראשון ואני אחרון בשוה¹⁰⁸

et c'est le niveau du fil qui pénètre en elles pour les relier, afin qu'elles ne fassent qu'un. Car le fil est le niveau de ce qui «traverse d'un bout à l'autre», afin que se réalise le niveau de «Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé» et de «Je suis le premier et Je suis le dernier», à égalité.

Cette barre est le fil qui passe à travers les pierres et les rend une. Elle révèle que D.ieu ne change pas, qu'Il est «le premier» et «le dernier» à égalité, identique au niveau le plus élevé et au niveau le plus bas.

(והוא בחי' תורה וכנ"ל ממ"ש ע"פ כי תשמע בקול^{109, 110} כו' לעשות הישר כו' והיינו שהתורה היא פנימית רצונו וחכמתו יתברך והוא וחכמתו ורצונו הכל אחד וזהו בחינת החוט הנכנס לתוך האבנים לחברם כו' ועמ"ש סד"ה ויקח קרח בענין בן פורת יוסף).¹¹¹

(C'est le niveau de la Torah, comme indiqué plus haut, d'après ce qui est écrit au sujet de « Quand tu écouteras la voix, etc., pour faire ce qui est droit, etc. » : la Torah est la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté et de Sa sagesse, béni soit-Il ; Lui, Sa sagesse et Sa volonté ne font qu'un. Tel est le niveau du fil qui pénètre dans les pierres pour les relier, etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Koré'h prit », au sujet de « Yossef est un fils fécond ».)

La parenthèse identifie le fil à la Torah, comme cela a été expliqué plus haut : la Torah est le cœur intérieur de la volonté et de la sagesse de D.ieu, et Lui, Sa sagesse et Sa volonté ne font qu'un. C'est pourquoi la Torah peut traverser tous les niveaux et les relier à Lui.

וזהו כה אמר^{112, 113} הוי' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון. כי מלך ישראל הוא בחי' מלכותו ית' השוכן ומתלבש בתחתונים בהשתלשלות וירידת המדרגות מאור א"ס.

Tel est le sens de : « Ainsi parle D.ieu, le Roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier. » Car « le Roi d'Israël » est le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, qui réside dans les mondes inférieurs et s'y revêt, à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et la descente des niveaux depuis la Lumière infinie.

Le verset « Ainsi parle D.ieu, le Roi d'Israël et son Rédempteur... Je suis le premier et Je suis le dernier » (Isaiah 44:6) exprime cette idée. « Le Roi d'Israël » désigne la Mal'hout de D.ieu, Sa souveraineté, qui descend de niveau en niveau depuis la Lumière infinie et se revêt dans les mondes inférieurs.

וגואלו של מלך פ"י שיגאול ויפדה מדת מלכותו ית' מהתלבשות בק"נ ולהיות בבחינת את השמים ואת הארץ אני מלא¹¹⁴ בבחינת שמים ובבחינת ארץ בשוה להיות הגילוי למטה

Et « son Rédempteur », c'est-à-dire le Rédempteur du Roi, signifie qu'Il rachète et délivre l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, de son revêtement dans la kelipat nogah, afin qu'elle soit dans l'état de « Je remplis les cieux et la terre » : au niveau du ciel comme à celui de la terre, à égalité, de sorte que la révélation en bas soit

« Son Rédempteur » se comprend comme le Rédempteur du Roi : D.ieu rachète Sa propre Mal'hout de son revêtement dans la kelipat nogah, l'« écorce translucide » où le bien et le mal sont mêlés. Alors, Il remplit « les cieux et la terre » (Jeremiah 23:24) à égalité.

כמו למעלה ואז אני ראשון ואני אחרון בשוה (ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות^{115, 116} בענין ומשם יפרד¹¹⁷ כו' מפלגא דלעילא כו' אכן על ידי זורע צדקות נמשך מצמיח ישועות להיות הגילוי למטה כמו למעלה.

comme en haut; alors, «Je suis le premier et Je suis le dernier» [se réalise] à égalité. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Il y a soixante reines», au sujet de «et de là se sépare, etc.», «à partir de la moitié supérieure, etc.»: toutefois, grâce à «Celui qui sème des actes de justice», est attiré «Celui qui fait germer les délivrances», afin que la révélation en bas soit comme en haut.)

Lorsque la révélation en bas est comme en haut, «Je suis le premier et Je suis le dernier» se réalise. La parenthèse renvoie à un discours qui traite de «de là se sépare» et de «à partir de la moitié supérieure», et ajoute que, grâce à «Celui qui sème des actes de justice», est attiré «Celui qui fait germer les délivrances», afin que la révélation en bas soit égale à celle d'en haut.

וזהו ענין אני ראשון ואני אחרון בשוה כו'. ועיין בפרדס בעה"כ ערך גאולה בענין וגאלתיך אנכי^{118, 119} ועיין ר"פ (ויגש) (דר"ה ע"ב)

Tel est le sens de «Je suis le premier et Je suis le dernier» à égalité, etc. Voir aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Ge'ulah» (rédemption), au sujet de «alors, moi-même, je te rachèterai»; voir également le début de Parshas Vayigash (folio 205b),

La parenthèse poursuit avec le Pardes Rimonim de R. Moshe Cordovero, qui explique, à l'entrée «Ge'ulah» (rédemption), «alors, moi-même, je te rachèterai» (Ruth 3:13), ainsi qu'avec le Zohar au début de Vayigash.

גבי אין מפסיקין בין גאולה לתפלה כמה דלא מפסיקין¹²⁰ בין תש"י לתש"ר והארה והמשכה זו להיות בבחינת אני ראשון ואני אחרון בשוה תלוי בישראל עם קרובו¹²¹ וכמ"ש במצות אשר יעשה אותם האדם¹²² שהאדם עושה אותם למצות.

à propos de «On n'interrompt pas entre la Guéoula (délivrance) et la Téfila (prière), tout comme on n'interrompt pas entre les téfilines du bras et celles de la tête». Or, cette illumination et cette émanation, qui permettent d'être dans l'état de «Je suis le premier et Je suis le dernier» à égalité, dépendent d'Israël, «le peuple qui Lui est proche», comme il est écrit au sujet des mitsvot: «que l'homme accomplira», [ce qui signifie] que l'homme en fait des mitsvot.

Le Zohar compare ici la règle selon laquelle on ne doit pas interrompre entre la bénédiction de la délivrance et la Amida à celle selon laquelle on ne doit pas interrompre entre les téfilines du bras et celles de la tête, car tout doit être considéré comme un. Le rapprochement du «premier» et du «dernier» dépend d'Israël, qui «fait» des mitsvot des mitsvot, comme le suggèrent les mots «que l'homme accomplira».

כי הנה המשכיל יבין דענין הנ"ל ויקח מאבני המקום¹²³ כו' שייך גם כן בתורה ומצות

Car celui qui est doué de discernement comprendra que le sujet mentionné plus haut, «Il prit parmi les pierres du lieu, etc.», s'applique également à la Torah et aux mitsvot,

L'image de Yaakov rassemblant «les pierres du lieu» s'applique également à la Torah et aux mitsvot. Elles aussi sont la sagesse de D.ieu revêtue d'éléments matériels et, comme les pierres, elles dépendent d'Israël pour révéler la lumière qui est en elles.

שהם מלובשים בענינים גשמיים ונקרא בחינת אבני המקום בחינת אותיות וישכ"ב י"ש כ"ב¹²⁴ הם

נובלות חכמה שלמעלה¹²⁵ וכדי להיות בהם בחי גילוי הארת אור א"ס ב"ה מחכמה עילאה

qui sont revêtues d'éléments matériels et sont appelées le niveau des «pierres du lieu», le niveau des lettres. Et vayichkav («il se coucha») se lit yesh kaf-bet, «il y a vingt-deux»: ce sont «les fruits tombés de la sagesse supérieure». Et afin que s'y révèle l'illumination de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, issue de la 'Hokhma (sagesse) supérieure,

Les «pierres» sont les lettres, et vayichkav, «il se coucha», se lit, comme dans le Tikouné Zohar, yesh kaf-bet, «il y a vingt-deux», c'est-à-dire les lettres de l'alef-bet. La Torah contenue dans ces lettres est «les fruits tombés de la sagesse supérieure», et le but est que la lumière de la 'Hokhma supérieure s'y révèle.

וגם להיות הארת אור א"ס ב"ה בחכמה (ובחסד) מבחינת כי חפץ חסד הוא¹²⁶ (עמ"ש בד"ה לסוסתי¹²⁷

גבי כי אמרתי עולם חסד יבנה).¹²⁸

et afin également que l'illumination de la Lumière infinie, béni soit-Il, se trouve dans la 'Hokhma (et dans le 'Hessed), à partir du niveau de «car Il désire la bonté» (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «À ma jument», à propos de «Car j'ai dit: un monde sera construit par la bonté»),

Le but est également que la lumière se révèle dans le 'Hessed, à partir du désir propre de D.ieu pour la bonté: «car Il désire la bonté» (Michée 7:18). La parenthèse renvoie au discours sur «À ma jument», qui explique «Un monde sera construit par la bonté».

הנה הארתם והמשכתם הוא על ידי ישראל כמ"ש אשר יעשה אותם האדם וחי בהם וכתיב ועשיתם אתם^{129, 130, 131} שישראל עושים אותם להמצות¹³² כנ"ל (ועמ"ש בד"ה תורה צוה¹³³ לנו משה¹³⁴ כו') והיינו ע"י רוח אייתי רוח.¹³⁵

leur illumination et leur émanation se font par l'intermédiaire d'Israël, comme il est écrit : « que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra », et comme il est écrit : « et vous les accomplirez », [ce qui signifie] qu'Israël fait des mitsvot ce qu'elles sont, comme indiqué plus haut (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Moïse nous a ordonné la Torah, etc. »). C'est-à-dire par « l'esprit suscite l'esprit ».

Cette révélation dépend d'Israël : « que l'homme accomplira » et « vous les accomplirez » enseignent que les hommes « font » des mitsvot ce qu'elles sont. Cela s'accomplit par « l'esprit suscite l'esprit », enseignement du Zohar selon lequel le désir d'une personne ici-bas attire en réponse un esprit d'en haut.

והכח הזה לישראל הוא בחינת קול והמשכה עלינו מבחינת אריה ישאג כמ"ש במ"א להיות רוח אייתי רוח ואח"כ הקול ה'.

Cette force [accordée] à Israël est le niveau d'une voix et d'une émanation supérieure issue du niveau de « le lion rugit », comme il est écrit ailleurs, afin que se réalise « l'esprit suscite l'esprit » ; puis vient la seconde voix

La force d'Israël à accomplir cela lui-même provient d'en haut, d'une « voix » supérieure du niveau de « le lion rugit ». Elle permet l'éveil d'en bas, « l'esprit suscite l'esprit », puis vient la seconde voix.

להיות המשכה באמשיך רוח שיהיה הארת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בת"ת ומצות בחי' אני הוי' לא שנת ולמעלה ולמטה שוין והוא בחינת חוט המחרם

afin qu'il y ait une émanation, [comme dans] « et fait descendre l'esprit », pour que l'illumination de la Lumière infinie, béni soit-Il, réside et se révèle dans l'étude de la Torah et les mitsvot : le niveau de « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et le haut et le bas sont égaux. Tel est le niveau du fil qui les relie.

La seconde voix fait descendre la lumière, « et fait descendre l'esprit », afin que la Lumière infinie réside dans l'étude de la Torah et les mitsvot. Dieu se révèle alors comme immuable : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », le haut et le bas étant égaux ; tel est le fil qui relie les pierres.

וזהו כחוט השני^{137, 136} שפתותיך¹³⁸ ומדברך נאוה¹³⁹ (פי' מדברך היינו הדבור בד"ת וכמ"ש בזח"א בפ' ויחי) (דרמ"ו ע"ב)¹⁴⁰ ונקרא ג"כ אמרי שפר¹⁴¹ כו' ע"ש.

Et tel est le sens de « Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ton discours est ravissant » (c'est-à-dire que « ton discours » désigne la parole dans les paroles de Torah, comme il est écrit dans le Zohar, partie I, Parachat Vayé'hi (folio 246b); cela est également appelé « paroles de beauté, etc. »; voir là-bas.

Le Cantique des Cantiques dit : « Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ton discours est ravissant » (4:3). Le Zohar comprend « ton discours » comme désignant les paroles de Torah, également appelées « paroles de beauté » (Genèse 49:21).

אך בענין חוט השני צ"ע דהנה איתא בזהר ויקרא (דכ"ג ב' ודכ"ה סע"א וע"ב) שע"י עסק התורה נמשך עליו חוט של חסד¹⁴² ע"ש וכמ"ש בגמרא.¹⁴³

Cependant, au sujet de « comme un fil écarlate », cela demande examen. Car il est dit dans le Zohar, Vayikra (folio 23b, et folio 25, fin de side a et side b), que par l'étude de la Torah un fil de bonté est attiré sur lui (voir là-bas), comme il est écrit dans la Guemara.

Une difficulté se présente : le Zohar et le Talmud (Chagigah 12b) disent que l'étude de la Torah attire sur une personne « un fil de bonté ». Pourquoi le fil des lèvres est-il donc appelé écarlate ?

והרי חוט השני משמע בחי' גבורה כמ"ש בזח"א בפ' ויחי (דרל"ח ב') ע"פ כי כל ביתה¹⁴⁴ לבוש שנים^{145, 146, 147} וע"ש (דרמ"א סע"ב) ובפ' בראשית (דמ"ד ב') בענין חוט השני ובלק"ת ביהושע.

Pourtant, « un fil écarlate » évoque le niveau de Guevoura (retenue), comme il est écrit dans le Zohar, partie I, Parachat Vayé'hi (folio 238b), à propos de « car tous ceux de sa maison sont vêtus d'écarlate » ; voir aussi là-bas (folio 241, fin de side b), ainsi que dans la Parachat Beréchit (folio 44b), au sujet du fil écarlate ; et dans Likkutei Torah [de l'Arizal] sur Yéhochoua.

L'écarlate évoque la Guevoura, la sévérité et le jugement, comme l'explique le Zohar à propos de « tous ceux de sa maison sont vêtus d'écarlate » (Proverbes 31:21), ainsi qu'en d'autres endroits. Le texte renvoie aussi au Likkutei Torah de l'Arizal sur le livre de Yéhochoua, où le fil écarlate est celui de Ra'hav.

אך בזהר תרומה (דקל"ט א') בענין ותולעת שני^{148, 149} לפי המק"מ שם היינו בחינת חסד וגם א"ש דקאי על עסק התורה שזהו בחי' תולעת שאין כחו

Cependant, dans le Zohar, Terouma (folio 139a), à propos de « et de la laine écarlate » (tola'at chani), selon l'explication du Mikdash Mélekh à cet endroit, il s'agit du niveau de 'Hessed (bonté). Il convient également que cela renvoie à l'étude de la Torah, car celle-ci est du niveau du tola'at (ver), dont la force ne réside que

Pourtant, le Zohar sur Terouma, selon l'explication du Mikdash Mélekh, un commentaire du Zohar, associe la « laine écarlate » (tola'at chani) au 'Hessed. Le mot tola'at signifie également « ver », ce qui convient à l'étude de la Torah, car la force du ver réside uniquement dans sa bouche.

אלא בפיו וכמ"ש במ"א ע"פ זאת חקת התורה^{150, 151} כו' ושם נתבאר דהוא גבורה שבחסד כו' ועיין עוד בזח"ג כפ' חקת (קפ"ד א').

dans sa bouche, comme il est écrit ailleurs à propos de « Ceci est le statut de la Torah, etc. » ; il y est expliqué qu'il s'agit de la Guevoura au sein du 'Hessed, etc. Voir également le Zohar, partie III, Parachat 'Houkat (184a).

Comme le ver, celui qui étudie la Torah a sa force dans sa bouche. Ailleurs, à propos de « Ceci est le statut de la Torah », cela est expliqué comme étant la Guevoura au sein du 'Hessed : la retenue contenue dans la bonté.

ואפשר משום דמלכות היא תשבע"פ שבנינה מן הגבורות. וזהו ענין דקדוקי סופרים והם ג"כ ודקאי בחי' גבורה שבחסד.

Peut-être est-ce parce que Mal'hout est la Torah orale, dont la structure est [édifiée] à partir des Guevourot. C'est là le sens des précisions des Scribes (dikdouké soferim), qui relèvent elles aussi, assurément, du niveau de la Guevoura au sein du 'Hessed.

Peut-être la raison est-elle que la Torah orale est Mal'hout, qui est édifiée à partir des Guevourot, et que les précisions des Scribes, c'est-à-dire les décisions détaillées, relèvent de la Guevoura au sein du 'Hessed. Ainsi, le « fil de bonté » attiré par l'étude de la Torah peut être écarlate : une bonté qui porte en elle de la retenue.

ולכן נקרא כחוט השני כו' ועמשי'ל ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁵² שע"י גבורות אלו נמשך גילוי אור א"ס ממש מה שלמעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא¹⁵³ כו'.

C'est pourquoi cela est appelé « comme un fil écarlate, etc. ». Voir aussi ce qui est écrit plus haut à propos de « Je suis noire, mais belle » : par ces Guevourot se révèle la Lumière infinie elle-même, qui dépasse le niveau de « les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure, etc. »

C'est pourquoi cela est appelé « un fil écarlate ». Par ces Guevourot, comme il est expliqué à propos de « Je suis noire, mais belle », se révèle la Lumière infinie elle-même, plus élevée encore que « les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure », la bonté blanche des cheveux célestes.

ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר הזהר וישלח (דקע"ה ב')¹⁵⁴ בפסוק כי ישרים דרכי¹⁵⁵ הוי' כו' ע"ש

Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos de la déclaration du Zohar, Vayichla'h (folio 175b), sur le verset « Car les voies de D.ieu sont droites, etc. » ; voir là-bas.

Le texte renvoie à une explication du Zohar sur « Car les voies de D.ieu sont droites », que la note de Kehot situe dans les Biouré HaZohar du Rabbi Dovber, le Mitteler Rebbe.

והנה ע"י ביטול הנפש בתפלה בבחי' אריה ישאג והמשכת אור א"ס ב"ה למטה בבחינת דירה בתחתונים שהוא בחינת תורה ומצות

Or, par l'annulation de soi de l'âme dans la prière, à la manière de « un lion rugit », et par l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas, sous la forme d'une demeure dans les mondes inférieurs, qui est le niveau de la Torah et des mitsvot,

L'argument est maintenant rassemblé. La prière suscite l'annulation de soi de l'âme — « un lion rugit » — et la Torah et les mitsvot attirent la Lumière infinie ici-bas, faisant de ce monde une demeure pour D.ieu parmi les mondes inférieurs.

אזי גם הדברים זרים ומפורדים לגמרי בבחינת עלמא דפרודא נמשכים ועולים מאליהם לאתהפכא מחשוכא לנהורא שגם עליהם נאמר ויקח מאבני המקום בחי' מקומו של עולם^{156, 157} שנפלו בשבחי' כ מבחי' לפני מלך¹⁵⁸ כו'.^{159, 160, 161, 162}

Alors même les choses étrangères et totalement séparées, relevant du monde de la séparation, sont attirées et s'élèvent d'elles-mêmes, « pour être transformées de l'obscurité en lumière ». Car il est dit aussi à leur sujet : « Il prit des pierres du lieu » — le niveau du « Lieu du monde » — qui étaient tombées lors de la brisure des réceptacles, du niveau de « avant qu'un roi [ne règne], etc. »

Par ces deux voies, même les choses les plus étrangères et les plus séparées de D.ieu sont attirées vers le haut d'elles-mêmes et transformées de l'obscurité en lumière. Elles aussi sont des « pierres du lieu » qui tombèrent lors de la brisure des réceptacles, du monde de Tohou, les rois qui régnèrent « avant qu'un roi ne règne » (Genesis 36:31).

SECTION 6 • 18

Le verset dans l'ordre

8 וזהו שמתחלה נאמר נאוו לחייך בתורים¹⁶³ שהוא תשב"כ ותשב"ע כנ"ל. ועייז אח"כ צוארך בחרוזים שצוארך בחי הקול והמשכה מלמעלה למטה להיות בחי עשיית נקבים בכל מיני אבנים טובות שהם האותיות המלובשות בגשמיות כו'

C'est pourquoi il est dit d'abord : « Tes joues sont belles avec les torim », ce qui désigne la Torah écrite et la Torah orale, comme indiqué plus haut ; et, par cela, vient ensuite : « ton cou avec des rangs de perles ». « Ton cou » désigne le niveau de la voix et l'effusion du haut vers le bas, afin qu'il y ait le niveau du percement de toutes sortes de pierres précieuses, qui sont les lettres revêtues de matérialité, etc.,

La conclusion lit le verset dans l'ordre où il se présente. D'abord viennent « tes joues... avec les torim », la Torah écrite et la Torah orale ; par elles vient ensuite « ton cou », la voix qui descend d'en haut et perce les « pierres précieuses », c'est-à-dire les lettres revêtues dans les choses physiques.

עייז ולבי חלל¹⁶⁴ כו' ועייז אח"כ בחרוזים להיות המשכת החוט בכל סדר ההשתלשלות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין מבריה מן הקצה אל הקצה.¹⁶⁵ ועמ"ש ע"פ לבבתני כו' באחד ענק מצוארניך:¹⁶⁶

par « et mon cœur est vide... » ; et, par cela, vient ensuite « avec des rangs de perles » : le fil est ainsi tiré à travers tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), depuis le commencement de tous les degrés jusqu'à leur terme, « reliant une extrémité à l'autre ». Voyez aussi ce qui est écrit sur « Tu as ravi mon cœur... par un seul collier de ton cou ».

Le percement s'accomplit par le cœur vidé ; vient ensuite « avec des rangs de perles » : le fil est tiré à travers toute la chaîne des mondes, du degré le plus élevé au plus bas. Le texte renvoie à un maamar sur « Tu as ravi mon cœur... par un seul collier de ton cou ».

DANS LA AVODA

Commencez par une prière qui s'élève comme le feu, puis faites descendre la divinité par la charité et la bonté, et, par l'étude de la Torah, faites de votre bouche un réceptacle pour la parole de D.ieu. La kavana consiste à diriger le cœur vers D.ieu comme une flèche, jusqu'à saisir dans l'esprit et dans le cœur qu'il n'existe rien en dehors de Lui ; cette annulation de soi creuse le cœur afin que le fil de la Torah puisse y pénétrer, et un amour ardent, non tiède, unit la prière, la bonté et la Torah en un tout.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le verset appelle-t-il les deux Torah des torim, et qu'apporte un triangle que trois points séparés n'ont pas ?
2. Pourquoi le point central vient-il en dernier dans le service de l'homme, mais en premier dans l'éveil d'en haut ?
3. Comment l'étude d'un traité sans incidence pratique peut-elle rendre le haut et le bas égaux ?
4. Pourquoi les pierres doivent-elles être percées avant que le fil puisse y pénétrer, et qu'est-ce qui, chez l'homme, correspond à ce percement ?
5. Si l'étude de la Torah fait descendre « un fil de bonté », pourquoi le fil des lèvres est-il écarlate ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 נאוו לחייך

La transcription (hanakha) de ce maamar par le Mittler Rebbe y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע"ז. המאמר עם הגהות אחרות באוה"ת שה"ש ע"י קלט. וביאור בעי קמג ואילך. וראה ג"כ פלה הרמון שה"ש יב, ב.

2 « Tes joues sont belles avec des torim, ton cou avec des rangées de perles. » Tout le maamar explique ce verset.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 לחייך הם שני לוחות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר עה"פ.

4 בתורים הם שני תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה

Le Midrash sur ce verset comprend betorim comme « avec deux Torah, la Torah écrite et la Torah orale ». L'Admour Hazaken demande pourquoi le verset exprime cela par le mot désignant des ornements.

שיר השירים רבה א':י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 1:10-11

נאוו לחייך, מה לתים הללו לא נבארא אלא לדבור, כך משה ואהרן לא נבארא אלא לדבור. בתרים, בשתי תורות, שבכתב ושבעל פה. דבר אחר, בתרים, בתורות הרבה, הך הוא דקתיב (ויקרא ו, ב): זאת תורת העלה, (ויקרא ו, ז): זאת תורת המנחה, (ויקרא ו, יח): זאת תורת החטאת, (ויקרא ז, א): זאת תורת האשם, (ויקרא ז, יא): זאת תורת זבח השלמים, (במדבר יט, יד): זאת התורה אדם כי ימות באהל. דבר אחר, בתרים, בשני תארים, בשני אחים, זה משה ואהרן שתאמן טובה ...

«Tes joues sont belles avec leurs parures, ton cou avec ses colliers» (Cantique des Cantiques 1:10). «Tes joues sont belles»: de même que ces joues furent créées uniquement pour la parole, ainsi Moshé et Aharon furent créés uniquement pour la parole; «avec des parures [batorim]», avec deux Torah, l'écrite et l'orale. Autre interprétation: batorim, de nombreuses Torah; c'est ce qui est écrit: «Voici la loi [tora] de l'holocauste» (Lévitique 6:2); «voici la loi [tora] de l'offrande végétale» (Lévitique 6:7); «voici la loi [tora] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 Le Talmud parle d'une bande de terre plantée ayant la forme de « la tête d'un tor » (tourterelle). L'Admour Haza-

ken l'identifie à une forme triangulaire, celle des torim.

Shabbat 85b:1א' שבת פ"ה ב'

גזירה שמא ימלא את הקרנות. ולא יהא אלא ראש תור ירק? מי לא תנו: הנה ראש תור ירק נכנס לתוך שדה אחר — מותר, מפני שגזירה סוף שדה! אין ראש תור בערוגה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 וכמשי"ל ע"פ לסוסתי

Il s'agit du deuxième discours sur « À ma jument » : sur cette page, un cheval attelé au char du roi est paré pour son cavalier, et cela fait le plaisir du cavalier.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יב, ב.

7 אש ממטה למעלה

Selon la note, le Tséma'h Tsédek y explique longuement le sujet du feu, de l'eau et du souffle.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י קמ מבאר זה בארוכה ענין אש מים רוח.

8 D.ieu réside auprès de ceux qui ont le cœur brisé et l'esprit humble, « pour ranimer l'esprit des humbles ». Ici, cela décrit la charité et la bonté, qui s'écoulent vers le bas comme l'eau, vers ceux qui sont dans le besoin.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושלפיריהם להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בחי' סגול שתי נקודות שוות והשלישית ממוצע' תחתיהם

Le Tséma'h Tsédek renvoie là, à propos du segol formé de deux points égaux et d'un troisième en dessous, au Tikku-nei Zohar, Tikkun 69.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י קמא מצייין לת"ז תי סט.

10 עם סגולתו

La paracha Terouma du Zohar s'ouvre sur « Car D.ieu a choisi Yaakov pour Lui-même, Israël comme Son trésor (segoulato) » et parle de combien Israël est cher à Ses yeux. Le texte cite ce passage au sujet d'Israël comme segoula de D.ieu.

Zohar, Terumah 1:1א' תרומה א'

5. Et D.ieu parla à Moïse, disant : Parle aux enfants d'Israël afin qu'ils Me prélèvent une offrande. Rabbi Hiya, en arrivant à cette section, cita le verset : « Car Jacob a choisi Kah pour lui-même ; Israël est son bien précieux » (Ps. 135, 4). Il

dit : « Combien Israël doit être aimé du Saint, béni soit-Il, puisqu'il les a choisis et a désiré s'unir à eux et être lié à eux, faisant d'eux une nation unique dans le monde entier, comme il est écrit : "Qui ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 סגולות

Le Zohar sur Noa'h oppose la part d'Essav à celle d'Israël et cite « Israël comme Son trésor ».

Zohar, Noach 15:121-16:131א"קל"ט"ז:קכ"א-ט"ז:קל"א

12 עם סגולות

Le Zohar sur Vayetsei développe « Car D.ieu a choisi Yaa-kov pour Lui-même, Israël comme Son trésor » : il demande qui a choisi qui, puis conclut, à partir du verset « Car la part de D.ieu, c'est Son peuple », que D.ieu a pris Yaakov pour Lui.

Zohar, Vayetzei 31:305-32:310י"ז:ל"ב-י"ז:ל"ב

13 עם סגולות

Le Zohar sur Bamidbar demande ce que signifie « son trésor (segoulato) » : les trois Patriarches sont appelés segou-la, en haut comme en bas, de même que les Cohanim, les Lévites et les Israélites, tous ne faisant qu'un.

Zohar, Bamidbar 5:46-6:56ו"ג:ל"ב-ו"ג:ל"ב

14 עם סגולות

Le Zohar sur Haazinu fait l'éloge d'Israël, parmi lequel D.ieu réside où qu'il se trouve, en citant « Israël, son trésor ».

Zohar, Ha'Azinu 12:231-15:242י"ב:ל"א-י"ב:ל"א

15 ישראל עלו במחשבה

La note renvoie à d'autres passages de Likkutei Torah où est abordé l'enseignement selon lequel Israël « s'est élevé dans la pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' צו לז, ג. פי' ראה יח, א. כד, ד. ע' מוטות (פג, ג). ושי"ג. [כ].

16 ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent le monde, les Patriarches, Israël, le Temple et le nom du Machia'h « vinrent à la pensée pour être créés ». L'Admour Hazaken en déduit que la racine d'Israël se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

Bereshit Rabbah 1:4ד'ר"א

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף

התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17 La bénédiction de Yaakov à Yehouda: «Attachant son ânon à la vigne.» Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie pour expliquer le sens de segol.

בראשית מ"ט:ל"א

אָסְרִי לְגֶפֶן עֵירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כֶּסֶם בִּינִי לְכֶשֶׁוּ וּבְדָמֵי-עֶנְבִים סוּתָהּ:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 סדי"ה אסרי לגפן עירה

À la fin de ce discours, la vigne (gefen) correspond au niveau du segol, comme les trois Patriarches : lorsqu'une personne se rapproche et s'enflamme, avec les trois points allant d'en bas vers le haut, d'en haut vers le bas et au milieu, elle se trouve au niveau du segol ; lorsqu'elle se sent éloignée de D.ieu et s'incline en signe de reconnaissance, les trois points sont disposés l'un sous l'autre, comme dans le chourouk.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי' ויחי מז, א.

19 אם רץ לבך שוב

«Et si ton cœur court, retourne vers le Lieu», car il est dit: «Les 'Hayot couraient et revenaient.» L'Admour Hazaken cite l'expression sous la forme «retourne vers l'Un».

Sefer Yetzirah 1:8ח"א:ח"א

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

20 אם רץ לבך שוב לאחד

L'introduction du Tikkunei Zohar emploie l'expression « si ton cœur court, retourne ». Elle décrit ici les deux mouve-

ments du service divin : s'élever dans la prière, puis revenir pour attirer la divinité vers le bas.

Tikkunei Zohar 7a:3ג'א: תקוני זוהר ז' א:ג'3

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשראה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). בס"י פ"א, מ"ח: שוב למקום. ראה לעיל פי תצא לה, א במ"מ.

21 ולא תחללו . . . שלא לעשות חלל

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » L'Admour Hazaken comprend techalelou comme le fait de créer un 'halal, un vide.

Leviticus 22:32ב"ל: ויקרא כ"ב: ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב. ולעיל בויקרא (ד, ד). [כ].

22 כי תשמע בקול

« Lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu. » Ce verset ouvre le discours sur Re'eh auquel le texte renvoie.

Deuteronomy 13:19ט"ט: דברים י"ג: י"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את-כל-מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 סד"ה משה ידבר

« Moché parlait » y décrit l'attraction de la Torah vers le bas : Moché correspond au niveau de l'annulation de soi, et « parlait » signifie attirer vers le bas et conduire, de sorte que la Lumière infinie est attirée vers le bas par le bitoul et révélée en bas comme en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א סח, ב.

24 משה ידבר והאלקים יענו

Au Sinai, « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur Yitro auquel le texte renvoie.

Exodus 19:19ט"ט: שמות י"ט: י"ט

ויהי קול השפ"ר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée. » Ces mots ouvrent le discours sur Chemini Atseret auquel le texte fait référence.

Numbers 29:35כ"ט: למדבר כ"ט: ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ואשים דברי בפך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Le but de l'étude de la Torah est que la parole même de D.ieu s'exprime par la bouche de celui qui étudie.

Isaiah 51:16ט"ז: ישעיהו נ"א: ט"ז

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

27 שדבר ה' זו הלכה

Le Talmud explique que « la parole de D.ieu » que les gens chercheront sans la trouver désigne la halakha. L'Admour Hazaken s'appuie sur ces mots pour dire que la halakha est la parole de D.ieu qui s'exprime par la bouche de celui qui étudie.

Shabbat 138b:11-12כ"א-כ"ב: שבת קל"ח ב: י"א-י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'" אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מיין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

28 המדברת בפך

L'Alter Rebbe y cite les paroles du Maguid au Beit Yossef : « C'est moi, la Michna, qui parle dans ta bouche », et explique que les paroles de Torah prononcées par une personne sont la parole même de D.ieu ; la bouche n'est que le réceptacle par lequel Sa parole, Sa sagesse et Sa volonté sont révélées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המצויין לקמן מא, א.

29

ואמת ה' לעולם

« Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu est éternelle. » Le discours cité explique qu'ici, la « vérité » désigne la Torah.

Psalms 117:2:ב'י: תהילים קי"ז:

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָהּ:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

30

תורי זהב

L'Idra Rabba cite « Nous te ferons des rangées d'or ornées de points d'argent » avec « Tes joues sont belles avec des rangées », et les explique comme le jugement adouci par la miséricorde.

Sf. Zohar, Idra Rabba 50:335-343:ש"י:ה-שמ"ג: ספר זוהר, האדרא רבא נ'שלי"ה-שמ"ג: 50:335-343

31

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף

« Nous te ferons des rangées d'or ornées de points d'argent. » Le verset fait suite au verset d'ouverture du maamar, et l'Admour Hazaken interprète ses « points » comme les trois points du ségol.

Song of Songs 1:11:א"י: שיר השירים א"י:

תוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לְךָ עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף:

Nous te ferons des cercles d'or avec des incrustations d'argent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

והש"א, יא.

32

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף

À la fin de cette section, le Midrach interprète les « rangées d'or » comme le butin de la mer et les « points d'argent » comme le butin d'Égypte, car l'or est plus précieux que l'argent. L'Admour Hazaken interprète l'or et l'argent comme deux formes d'amour.

Bamidbar Rabbah 13:20:ג'י: במדבר רבה י"ג: 13:20

33

ומעלת הזהב על הכסף

Le Tanya décrit un amour qui surpasse tous les autres, « comme l'or surpasse l'argent » : un amour semblable à des « flammes de feu », issu des Guevourot supérieures de Bina. Le texte renvoie à ce chapitre à la fin de sa liste.

Tanya, Likkutei Amarim 50:2-3:אמרי"ם: חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם: 50:2-3

אָה יֵשׁ עוֹד בְּחִינַת אֱהָבָה הַעוֹלָה עַל כּוֹלָנָהּ, כְּמַעֲלַת הַזָּהָב עַל הַכֶּסֶף, וְהִיא אֱהָבָה כִּי־רַשְׁפִּי אֲשֶׁר - מִבְּחִינַת גְּבוּרוֹת עֲלִיּוֹנוֹת דְּבִינָה עֵילָאָה. דְּהֵיִינוּ, שֶׁעַל יְדֵי הַתְּבוּנוֹנוֹת בְּגִדּוּלַת אֵינְסוֹף בְּרוּךְ־הוּא, דְּכוּלָּא קָמִיָּה כָּלָא מִמֶּשׁ חֲשִׁיב - תַּתְּלֵהֶט וְתַתְּלֵהֶב הַנֶּפֶשׁ לִיקָר תַּפְאָרַת גְּדוּלָּתוֹ וְלֵאסְתַּכְלָא בִיקָרָא דְּמַלְכָּא, כְּרַשְׁפִּי אֲשֶׁר שְׁלֵהֶבֶת עֲזָה הַעוֹלָה לְמַעְלָה, וְלִיפְרָד מִהַפְתִּילָה וְהַעֲצִים שְׁנֵאֲחֻזַּת כְּהֵן, וְהֵיִינוּ, עַל יְדֵי תְּגִבּוּרַת יִסּוּד הָאֵשׁ אֱלֹקִי שְׁבִנְפָּשׁ הָאֱלֹהִית, וּמִזָּה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

34

רשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu » : un amour aussi fort que la mort. Cette expression décrit l'amour ardent qui est « l'or ».

Song of Songs 8:6:ו'י: שיר השירים ח':

שִׁימְנֵי כַחוֹתֶם עַל־לֶבְךָ כַחוֹתֶם עַל־זֶרְעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ רַשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵהֶבֶתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

והחוט המשולש

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קהלת (ד, יב). [כ].

36

מי זהב

L'Idra Rabba parle de Mehetabel, « fille de Mei Zahav » : seule, dans cette liste de rois, elle ne fut pas annulée comme les autres, car ils étaient un homme et une femme ensemble.

Sf. Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188:קע"ז: ספר זוהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז- 24:177-25:188

כ"ה:קפ"ח

37

מי זהב

L'Idra explique Mei Zahav comme la miséricorde et le jugement, mêlés et inclus l'un dans l'autre.

Sf. Zohar, Idra Rabba 42:309-45:318:ש"ט: ספר זוהר, האדרא רבא מ"ב:ש"ט- 42:309-45:318

מ"ה:שי"ח

38

מי זהב

« Le nom de sa femme était Mehetabel, fille de Matred, fille de Mei Zahav. » Les passages du Zohar cités développent ce nom.

Genesis 36:39:ל"ט: בראשית ל"ט:

וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בְּנֵי־עַכְבּוֹר וַיְמַלֶּךָ תַּחְתּוֹ וְהָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵטַבְאֵל בַּת־מִטְרַד בַּת מֵי זָהָב:

Et Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut, et Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Pau, et le nom de sa femme était Mehetabel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מי זהב

L'Idra Zouta, dans le Zohar sur Haazinou, revient à « Mehetabel, fille de Matred, fille de Mei Zahav » : elle puise au-

près de deux visages qui brillent de deux couleurs, la bon-
té et le jugement.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ג:ק"ה-23:105-24:113
כ"ד:ק"יג

40

מי זהב

Le Zohar sur Toldot rapporte que Rabban Yo'hanan ben
Zakkaï enseigne trois cents lois, dans le mystère de la sa-
gesse supérieure, à propos du verset sur Mehetabel, fille
de Mei Zahav.

ספר הזהר, תולדות י"ט:קפ"ד-19:184-193:ג

41

Les paroles de la Torah sont « plus désirables que l'or, que
beaucoup d'or fin ». Les passages du Zohar cités exposent
ce verset.

Psalms 19:11א"י:ט

הַנְּחָמָה מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֶפֶת צוֹפִים:

Ils sont plus désirables que l'or, même que beaucoup d'or
fin ; plus doux aussi que le miel et le rayon de miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

הנחמדים מזהב

Le Zohar sur Noa'h explique vayafozou, dit de Yossef, par
« ils brillèrent de la désirabilité de tout », en citant « plus
désirables que l'or et beaucoup d'or fin ».

ספר הזהר, נח ל"ג:רנ"ט-ל"ד:ע"ב-33:259-34:272

43

הנחמדים מזהב

À propos de la bénédiction de Yaakov à Yossef, le Zohar
sur Vaye'hi explique vayafozou par « plus désirables que
l'or et beaucoup d'or fin ».

ספר הזהר, ויחי ע"ה:תשע"א-תשפ"א75:771-781

44

הנחמדים מזהב

La paracha de Kora'h dans le Zohar s'ouvre sur « plus dé-
sirables que l'or », au sujet de la grande valeur des paroles
de la Torah.

ספר הזהר, קרח א'ה'5-1:1-5

6. OR, CORÉ, FILS DE YIZHAR, FILS DE KEHATH, FILS DE
LÉVI, ETC. Celui qui fait de la droite la gauche et de la
gauche la droite détruit, pour ainsi dire, le monde. Or Aaron
représentait la droite et les Léviites la gauche, et Coré cher-
cha à faire changer de place à la droite et à la gauche ; c'est
pourquoi il fut puni. De plus, la langue mauvaise se trouvait
aussi chez lui, et pour cela aussi il fut puni. Rabbi Juda dit :
« La gauche doit toujours ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45

הנחמדים מזהב

L'Idra Zouta, dans le Zohar sur Haazinou, interprète « Son
palais est infiniment doux, et Il est entièrement désirable »
comme le feu et l'eau unis, leurs couleurs ne faisant plus

qu'une; elle poursuit en citant « plus désirables que l'or et
beaucoup d'or fin, et plus douces ».

ספר הזהר, האדרא זוטא ל"ו:קע"ב-36:172-39:183
ל"ט:קפ"ג

46

בענין הנחמדים מזהב בפי נח ע"א ב'

Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les
Psaumes, cite le Zohar sur Noach : « Que signifie vayafo-
zou ? Ils brillèrent par leur caractère désirable entre tous,
comme il est dit : « Plus désirables que l'or et beaucoup
d'or fin. » »

LA NOTE DE KEHOT

מאי ויפוזו אנהירו בחמידו דכולא כד"א הנחמדים מזהב ומפז רב" — יהל
אור ע' עב.

47

ויחי רמ"ז א'

Yahel Or note que le Zohar sur Vaye'chi (247a) explique «
et son arc resta ferme, et [ses bras] vayafozou » de la
même manière que le Zohar sur Noach (71b).

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ותשב באיתן קשתו ויפוזו כו' כמ"ש בפי נח דע"א ב' כנ"ל" — יהל אור
ע' עב.

48

ור"פ קרח

La note situe le début de Korach dans le Zohar à 176a et
ajoute que Or HaTorah sur Vayeshev traite du commen-
taire du Ramaz sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

קעו, א. וראה באוה"ת פ' וישב כרך ב רנ"ג, ב בפי הרמ"ז שם.

49

דודאי זהב סליק יתיר

Le Zohar sur Terouma soulève l'objection selon laquelle
l'or relève du jugement et l'argent de la miséricorde, puis
répond que « certainement, l'or s'élève plus haut », au-
dessus de tout. Le texte signale que le Pardess cite ce
passage.

ספר הזהר, תרומה ל"ד:שצ"ו-34:396-35:406
ל"ה:ת"י

7. mais dès que ce qui est en haut et ce qui est en bas se di-
visent et se séparent, l'un est appelé « grand » et l'autre «
petit ». C'est pourquoi les anciens dirent qu'« il vaut mieux
être la queue des lions que la tête des renards » (Pirkei Avot
4, 20). Car la partie porte la désignation du tout, puisque la
queue d'un lion est bien un lion, sans aucune séparation.
De même, la tête d'un renard reste un renard. Ainsi, comme
nous le voyons, il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50

דודאי זהב סליק יתיר

Le Pardès cite ce passage du Zohar sur Terouma : « certes,
l'or s'élève plus haut, au-dessus de tout », et explique que
l'or, Guevoura unie à Bina, est plus précieux que l'argent,
qui se situe plus bas, dans le 'Hessed seul.

פרדס רמונים י"ה:5-10:5

אחר שכללנו בפרקים הקודמים כל גווי הספירות וענינים כפי הרשום
בכתב אמת. רצוננו להעיר על ענין זה שענין הגוונים הוא משל נאות

אל הפעולות והעניינים הנמשכים מהספירות כדפי בפ"א. א"כ נמצא שכמו שאין הפעולות של ספירות מתגלות אלא ע"י המלכות, ולא ישפוט פעולה בספירה מהם אם לא על ידה. כן ענייני הגוונים הכל במלכות, כי בספירות לא ישפוט הגוונים. וכן באר הרשב"י ע"ה בתיקונים (בהקדמה ד"ט) וז"ל בראשית ב"ת ראשית אלה ראשי בית אבותם, בת, עלה אוקמוה מארי מתניתין בת בתחילה סימן יפה לבנים. ואיהי י' מן אדניי מרגליות יקרא ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

51

בד"ה ועשית ציץ

La note identifie le discours « Tu feras une plaque frontale en or pur » comme celui de Torah Ohr sur Tetzaveh.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' תצוה.

52

ועשית ציץ זהב טהור

«Tu feras une plaque frontale (tsits) d'or pur.» Ces mots ouvrent un discours de Torah Ohr sur Tetsavé, que le texte cite.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ובד"ה ויושט המלך לאסתר

Là, chaque élévation de la Communauté d'Israël vers D.ieu, à Chabbat et aux fêtes, est appelée « toucher le sommet du sceptre », car le sceptre d'or représente le déversement de la Lumière infinie, la vie de tous les mondes, et le scintillement à son extrémité est un amour ardent, « comme des flammes de feu », l'or d'en haut. À la fin du discours, le roi tend à Esther le sceptre tout entier, afin que la lumière de D.ieu brille ouvertement ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ב' כי שרביט הזהב הוא המשכת אוא"ס ב"ה והוא הוא חיות כל העולמות כמ"ש את שרביט הזהב וחי"ה — יהל אור ע"י עג.

54

ויושט הלך לאסתר את שרביט הזהב

«Le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther s'avança et se tint devant le roi.» Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr que le texte cite, lequel oppose cet épisode à la première fois, où Esther ne toucha que l'extrémité du sceptre (Esther 5:2).

אסתר ח'ד:ד Esther 8:4

וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שְׂרָבִיט הַזֶּהָב וְתָקַם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or. Esther se leva et se tint devant le roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ובפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים בסופו

En 34d, le discours explique que la ménorah de Zacharie, « entièrement d'or », signifie que tout déversement provenant des niveaux les plus élevés, « depuis le commence-

ment de tous les niveaux », passe par le niveau de l'or, le côté gauche.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לד, ד' שכל המשכות מלעילא לעילא מריש כל דרגין הוא ע"י בחי זהב — יהל אור ע"י עג. וראה בתו"א לה, א.

56

כי עמך מקור חיים

«Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière.» Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr sur Mikets que le texte cite.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ראיתי והנה מנורת זהב

La vision de Zekharia : «J'ai vu, et voici : un candélabre entièrement d'or.» Ces mots ouvrent le discours sur Be-haalotekha que le texte cite.

זכריה ד'ב:ב Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רִאשָׁה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כי תבאו כו' ושבת הארץ

«Quand vous entrerez dans le pays... le pays observera un Chabbat pour D.ieu.» Ces mots ouvrent le discours sur Behar que le texte cite.

ויקרא כ"ה:ב Leviticus 25:2

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לָהּ:

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

והיה לכם לציצית

«Ce sera pour vous des tsitsit ; vous les verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de D.ieu.» Un discours sur Chela'h en développe le sens.

במדבר ט"ו:39 Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוֹ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ובפי תשא עיפ שמאלו תחת לראשי

Le discours « Sa main gauche est sous ma tête » explique que la main gauche, qui repousse d'abord une personne, est précisément ce qui l'élève plus haut, vers le service de la « tête » de l'âme ; telle est, dit-il, la supériorité de l'or sur l'argent mentionnée dans Likkutei Amarim (le Tanya).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, ד.

61

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » C'est par ces mots que commence le discours de Torah Ohr sur Ki Sisa, cité dans le texte.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

« Une corde à trois brins ne se rompt pas rapidement. » Ici, elle décrit les trois formes de service réunies en une seule dans l'amour ardent.

Ecclesiastes 4:12 קהלת ד:יב

ואם יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המשלש לא במהרה ינתק: Et si quelqu'un l'emporte sur un homme seul, deux pourront lui résister ; et une corde à trois fils ne se rompt pas vite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

63

מים רבים

« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour. » Ces mots ouvrent l'explication dans Torah Ohr sur Toldos que le texte cite à propos de l'inclusion des attributs.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהּ אם־יתן איש את־כל־הון ביתו באהבה בזה יבוז לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

וקבל היהודים

« Les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire. » Ces mots ouvrent une explication dans Torah Ohr que le texte cite.

Esther 9:23 אסתר ט:כג

וקבל היהודים את אשר־החלו לעשות ואת אשר־כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas. » Ces mots ouvrent le discours sur Va'eschanan que le texte cite.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וידעת היום והשבת אלי־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

כי ההרים ימוש

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Ces mots ouvrent le discours que le texte cite.

Isaiah 54:10 ישעיהו נ"ד:י

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחֻסְדִּי מֵאַתֶּךָ לֹא־יִמוּשׁ וְכִרְיִת שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר קְרַחֲמֶךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ואגודתו על ארץ

« Il bâtit Ses chambres hautes dans les cieus et a fondé Son faisceau (agoudato) sur la terre. » Un faisceau rassemble plusieurs éléments en un seul, image de l'inclusion.

Amos 9:6 עמוס ט:ו

הַבֹּנֶה בַּשָּׁמַיִם מַעְלוֹתָו וְאֶגְדָּתוֹ עַל־אָרֶץ יִסְדָּהּ תִּקְרָא לְמִי־הֵיָם וְיִשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ ה' שְׁמוֹ:

C'est Lui qui bâtit Ses chambres hautes dans les cieus et fonde Sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

תורי זהב

Au début du Zohar, il est dit que le monde est préservé grâce aux jeunes enfants qui étudient la Torah, et c'est d'eux qu'il est dit : « Nous te ferons des rangées d'or. »

Zohar, Introduction 2:4-4:12 ספר זוהר, הקדמה ב:ד-י"ב

69

בזח"א בראשית דף א' ע"ב

Or HaTorah cite ce Zohar : grâce aux jeunes enfants qui étudient la Torah, le monde est sauvé ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « Nous te ferons des tourim d'or. »

LA NOTE DE KEHOT

”ובגין אינון רביין דעלמא אשתויב עלמא לקבליהון תורי זהב נעשה לך אינון ינוקין רביין עולמין” — אוה"ת תרומה ע' איתמו.

70

וקול התור

« Et la voix de la tourterelle (tor) se fait entendre dans notre pays. » Le mot tor relie les torim du verset à la

81 הוא בחי' אבנים טובות . . שלא יתפרדו

Le Tsema'h Tsédek reproduit ce passage à cet endroit et l'explique en détail, ajoutant que les perles «font partie des parures de la mariée».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ראה ע' תתה ומוסיף "והן מתכשיטי הכלה" ראה שם בארוכה שמעתיק מכאן ומבאר. וראה גם סה"מ תרל"ג ח"ב ע' תז ואילך.

82 הקל קול יעקב

Yits'hak, sentant les mains de Yaakov, dit : « La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » Ici, « la voix de Yaakov » désigne le fil tiré d'en haut.

Genesis 27:22 כ"ז: בראשית

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 הוא מדתו של יעקב . . מבריה מן הקצה אל הקצה

Le Tsema'h Tsédek ajoute à cet endroit : «Peut-être cela signifie-t-il qu'il attire la ligne et le fil depuis la Lumière infinie par l'étude de la Torah.»

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו מוסיף: "ואולי ר"ל שממשיך הקו וחוט מאוא"ס ע"י עסק התורה".

84 מבריה מן הקצה אל הקצה

Au début du Zohar, il est dit que Yaakov « les traverse d'un bout à l'autre », de la première extrémité à la dernière, parce qu'il se tient au milieu.

Zohar I, 1b א, זח"א

Zohar II, 175b ב, זח"ב קעה

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א א, ב. זח"ב קעה, ב.

85 מבריה מן הקצה אל הקצה

« Et la barre du milieu, au milieu des planches, les traversera d'un bout à l'autre. » La barre reliait toutes les planches du Michkan, comme le fil relie les perles.

Exodus 26:28 כ"ו: שמות

וְהַפְּרִיטִים הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקָּרְשִׁים מִבְּרֶחַ מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 והיה אור הלבנה

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. » Ce verset ouvre un discours sur Tsav que le texte cite.

Isaiah 30:26 ל"ו: ישעיהו

וְהָיָה אֲוֶרֶת-הַלְבָּנָה כְּאֹר הַחֲמָה וְאֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַעֲתַיִם כְּאֹר שְׁבַעֲתַיִם הַיָּמִים בְּיוֹם חֶבֶשׁ ה' אֶת-שָׁבֶר עֲמוֹ וּמִחָץ מִקְּחוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו

En chemin vers 'Haran, Yaakov « prit des pierres du lieu et les plaça à sa tête ». L'Admour Hazaken comprend « le lieu » comme désignant D.ieu, et les pierres comme les lettres tombées.

Genesis 28:11 י"א: בראשית

וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאֲשֵׁיתָיו וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 מקומו של עולם

À propos de ce verset, le Midrach explique pourquoi D.ieu est appelé Makom : « Il est le lieu du monde, mais le monde n'est pas Son lieu. »

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ז: בראשית רבה

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולם ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

89 ברוך המקום

La Haggada ouvre le passage des Quatre Fils par les mots : « Béni soit le Tout-Présent (HaMakom), béni soit-Il. » D.ieu est appelé « Le Lieu » en tant que lumière qui remplit tous les mondes.

Pesach Haggadah, Magid, The Four Sons 1, מגיד של פסח, הגדה של פסח, כנגד ארבעה בנים א'

ברוך המקום, ברוך הוא, ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. כנגד ארבעה בנים דברה תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

Béni soit le Créateur, béni soit-Il, béni soit Celui qui a donné la Loi à Son peuple Israël, béni soit Celui dont la Loi exprime ces quatre sortes différentes d'enfants : le sage, le méchant, le simple et celui qui n'a pas la capacité de poser une question.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

90

ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov : « et je retournerai en paix dans la maison de mon père. » C'est le début du discours au commencement de Vayetse, que le texte cite.

Genesis 28:21א"כ:כ"א

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה לי לאֱלֹהִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ולבי חלל בקרבי

« Car je suis pauvre et nécessiteux, et mon cœur est creux en moi. » L'Admour Hazaken interprète 'halal comme un creux qui fait du cœur un réceptacle.

Psalms 109:22ב"כ:כ"ב

כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲנִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:

Car je suis pauvre et dans le besoin, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כלי ריקן מחזיק

Le Talmud dit qu'en ce qui concerne l'être humain, « un récipient vide contient », tandis qu'un récipient plein ne contient pas. Cette expression décrit celui qui se vide lui-même afin de recevoir la Lumière infinie.

Berakhot 40a:11א"י:א"י

ואמר רבי זירא ואיתימא רבי חנינא בר פפא: בוא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם. מדת בשר ודם — כלי ריקן מחזיק, מלא אינו מחזיק. אבל הקדוש ברוך הוא אינו כן, מלא מחזיק, ריקן אינו מחזיק. שנאמר: "ויאמר אם שמוע תשמע", אם שמוע — תשמע, ואם לאו — לא תשמע. דבר אחר: אם שמוע — בישון, תשמע — בחדש. ואם יפנה לבקב — שוב לא תשמע.

Rabbi Zera (selon une autre version : Rabbi Hinnana bar Pappa) dit également : Viens et vois que l'attribut de D.ieu, béni soit-Il, n'est pas comme celui de l'être humain. L'être humain a pour attribut de soutenir le récipient vide, mais non le plein ; mais D.ieu, béni soit-Il, n'agit pas ainsi : Il soutient le récipient plein, non le vide. Comme il est dit : « Et Il dit : Si en écoutant tu écoutes » (sic ! Ex. 15:26), c'est-à-dire : si tu écoutes [une fois], tu écouteras ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

93

קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » Ici, la voix est ce qui

éveille la kavana de l'âme.

Genesis 27:22ב"כ:כ"א

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָ קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

כי אין עוד מלבדו

« Il t'a été donné de voir, afin que tu saches que D.ieu est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » La kavana consiste à parvenir à saisir cela dans l'esprit et dans le cœur.

Deuteronomy 4:35ד"ה:ל"ה

אַתָּה הָרָאִתָּ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

95

Les premiers pieux attendaient une heure avant de prier, « afin de pouvoir orienter leur cœur vers Celui qui est partout présent ». L'Admour Hazaken explique que cette kavana consiste à diriger l'âme vers D.ieu comme une flèche.

Mishnah Berakhot 5:1א"ה:ה"א

אֵין עוֹמְדִין לְהַתְפַּלֵּל אֶלָּא מִתּוֹךְ כְּכֹד רֹאשׁ. חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִים שָׁעָה אַחַת וּמִתְפַּלְלִים, כְּדִי שְׂיִכְוְנוּ אֶת לְבָבָם לְמִקּוֹם. אֶפְלוּ מִלְּךָ שׁוֹאֵל בְּשִׁלּוּמוֹ, לֹא יִשְׂכְּנוּ. וְאֶפְלוּ נָחַשׁ כְּרוּךְ עַל עֲקֵבוֹ, לֹא יִפְסִיק:

On ne doit se lever pour réciter la prière que dans un état d'esprit recueilli. Les hommes pieux d'autrefois attendaient une heure avant de prier, afin d'orienter leurs pensées vers D.ieu. Même si un roi le salue [pendant qu'il prie], il ne doit pas lui répondre ; même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas s'interrompre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96

לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov. » Ce passage ouvre le discours que le texte cite au sujet du principe selon lequel les mitsvot requièrent une kavana.

Numbers 23:21כ"ג:כ"א

לֹא־הִבִּיט אָנוּן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ וְתִרְעֵת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בד"ה ושמי כדכד

La note situe le discours « Je ferai [tes fenêtres] en kadkod » dans Likkutei Torah sur Re'eh.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה.

98 ושעריך לאבני אקדה וכל גבולך לאבני חפץ
« Je ferai tes fenêtres de kadmah, tes portes de pierres de carbuncle, et toute ta frontière de pierres précieuses. » Le texte cite un discours qui explique ce verset.

Isaiah 54:12 כ"י: שיעיהו נ"ד

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדה וכל גבולך לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ולבי חלל בקרבי
« Car je suis pauvre et nécessiteux, et mon cœur est creux au-dedans de moi. » Le cœur creux est le réceptacle vide qui reçoit la Lumière infinie.

Psalms 109:22 כ"ב: תהילים ק"ט

כ"עני ואביון אנכי ולבי חלל בקרבי:

Car je suis pauvre et dans le besoin, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, כב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנב.

100 כלי ריקן מחזיק
Le Talmud dit que, chez un être humain, « un récipient vide peut contenir », contrairement à un récipient plein. La note de Kehot cite ce passage à propos de l'expression « un récipient vide ».

Berakhot 40a:11 א"י: ברכות מ"א

ואמר רבי זירא ואיתימא רבי חנינא בר פפא: בוא וראה שלא קמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם. מדת בשר ודם — כלי ריקן מחזיק, מלא אינו מחזיק. אבל הקדוש ברוך הוא אינו בן, מלא מחזיק, ריקן אינו מחזיק. שנאמר: "ויאמר אם שמוע תשמע", אם שמוע — תשמע, ואם לאו — לא תשמע. דבר אחר: אם שמוע — בישן, תשמע — בחדש. ואם יפנה לבך — שוב לא תשמע.

Rabbi Zera (selon une autre version : Rabbi Hinnana bar Pappa) dit également : Viens et vois que l'attribut de D.ieu, béni soit-Il, n'est pas comme celui de l'être humain. L'être humain a pour attribut de soutenir le récipient vide, mais non le plein ; mais D.ieu, béni soit-Il, n'agit pas ainsi : Il soutient le récipient plein, non le vide. Comme il est dit : « Et Il dit : Si en écoutant tu écoutes » (sic ! Ex. 15:26), c'est-à-dire : si tu écoutes [une fois], tu écouteras ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א. וש"נ.

101 הקל קול יעקב
Dans la Torah, le premier « son » (הקל) s'écrit sans vav, et le second (קול) avec un vav. L'Admour Hazaken y voit deux

voix : la prière qui s'élève et l'effusion qui descend d'en haut.

Genesis 27:22 כ"ז: בראשית כ"ז

ויגש יעקב אליצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 קול הראשון חסר וי"ו שהוא בחי תפלה
La note renvoie à cet endroit à propos de la première «voix», écrite sans vav, qui désigne la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קעג.

103 כאריה ישאג
« Ils marcheront à la suite de D.ieu ; comme un lion, Il rugira. » Le texte emploie cette image à la fois pour la prière qui s'élève d'en bas et pour la voix céleste qui lui donne sa force.

Hosea 11:10 י"א: הושע

אחרי ה' ילכו כאריה ישאג כ"הוא ישאג ויחדו בנים מים:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 עד לא אשתקע אורא דכ"א
Dans une Tossefta de Beshalach, le Zohar dit qu'avant que l'air pur ne se pose et ne rayonne, les pierres percées furent scellées. L'Admour Hazaken y voit l'effusion d'en haut qui doit précéder le « percement » de l'âme.

Zohar, Beshalach 11:134 י"א: קל"ד בשלח, ספר זוהר,

105 בריח התיכון שמבריח מן הקצה אל הקצה
« La barre du milieu, au centre des planches, les traversera d'un bout à l'autre. » La deuxième « voix », la Torah, est cette barre.

Exodus 26:28 כ"ח: שמות

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 בחי המבריה מן הקצה אל הקצה . . בחי אני ה' לא שנית
Le Tséma'h Tsédek résume ce passage : la barre médiane attire et relie « Je suis le premier », la Mal'hout de l'Infini, à « Je suis le dernier », la Mal'hout d'Atsilout revêue dans Béria, Yetsira et Assiya, de sorte que le premier et le dernier soient égaux, par « la voix de Yaakov », la voix de la prière et de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

"וכן נת' בלק"ת בשה"ש בד"ה נאוו לחייך בתורים ושם פ"ג פי ג"כ בענין והבריה התיכון שממשיך ומחבר מבחי אני ראשון שהוא מלי דא"ס בבחי

אני אחרון דהיינו מלי דאצי המתלבשת בבייע שיהי אני ראשון ואני אחרון בשוה כו' והיינו עיי הקל קול יעקב קול התפלה והתורה" — אוה"ת בראשית כרך ב שפט, א. וראה גם ביאוריו להצ"צ כרך ב ע' תתצב. ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' רעט "והטעם שזהו עיי בריח בתיכון שהוא הנקרא תתן אמת ליעקב" ע"ש.

107 **אני ה' לא שניתי**
« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Le fil révèle D.ieu comme étant le même à tous les niveaux.

מלאכי ג:6:ר

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 **ואני אחרון בשוה**
Le Tséma'h Tsédek y cite le Tikkunei Zohar: «Je suis le premier» désigne Kéter et «Je suis le dernier» désigne Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ויחי כרך ב שסד, ב בשם הת"ז אני ראשון ואתר ואני אחרון במלי, ע"ש, ובדרך שפט, א.

109 **ע"פ כי תשמע בקול**
À cet endroit, «écouter (be-) la voix» plutôt que «écouter (le-) la voix» est compris comme l'écoute de la dimension intérieure de la voix, la Lumière infinie elle-même, attirée du retrait à la révélation afin de reposer sur l'âme dans le bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה כג, א.

110 **כי תשמע בקול**
« Lorsque vous écouterez la voix de D.ieu, votre D.ieu. » Le texte rappelle le discours sur ce verset cité dans le premier paragraphe.

דברים י"ג:19:ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 **בן פורת יוסף**
« Yossef est un fils fécond. » Le texte renvoie à la fin d'un discours sur Kora'h qui traite de ce verset.

בראשית מ"ט:22:כ

בן פורת יוסף בן פרת עליציו בנות צעדה עלישור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 **כה אמר הוי**
À cet endroit, l'enseignement «celui qui vient se purifier reçoit de l'aide» est compris comme la purification et le raffinement de la Mal'hout de D.ieu, ainsi que son illumination par une lumière supplémentaire provenant de la Lumière infinie elle-même, au moyen des mitsvot, les réceptacles par lesquels cette lumière est attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ישעי (מד, ו). [כ]. ראה לעיל שמע"צ פט, ד.

113 **כה אמר הוי מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון**
« Ainsi parle D.ieu, le Roi d'Israël et son Rédempteur, le D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'est pas de D.ieu. » L'Alter Rebbe comprend « son Rédempteur » comme le rédempteur de la Mal'hout du Roi lui-même.

ישעיהו מ"ד:6:ר

כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit D.ieu. » Ici, il décrit la Mal'hout de D.ieu, révélée de manière égale en haut et en bas.

ירמיהו כ"ג:24:ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה':

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 **בדי"ה ששים המה מלכות**
Ce discours s'ouvre sur l'interprétation des Sages de «Il y a soixante reines» comme désignant les soixante traités, des quatre-vingts concubines comme désignant les beraios, et des jeunes filles sans nombre comme désignant les halachos; «ma colombe» désigne la Communauté d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לח, ג.

116 **ששים המה מלכות**
« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » C'est par là que commence le discours cité par le texte.

שיר השירים ו:8:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise. » Le discours sur « Il y a soixante reines » traite de ce verset.

Genesis 2:10

ונָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

וגאלתיך אנכי

Boaz dit à Ruth : si le parent le plus proche ne veut pas la racheter, « alors, moi-même, je te rachèterai ».

Ruth 3:13

לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בְּבֹקֶר אֲמַיְגָלֶךָ טוֹב יִגָּאֵל וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ לְגָאֶלְךָ וּגְאֻלְתִּיךָ אֲנִכִּי חַיִּיהִי שְׂכָבִי עַד־הַבֹּקֶר:

Demeure cette nuit, et demain matin, s'il veut accomplir envers toi le devoir de parent, bien; qu'il accomplisse le devoir de parent; mais s'il ne veut pas accomplir envers toi le devoir de parent, alors j'accomplirai envers toi le devoir de parent, D.ieu est vivant; couche-toi jusqu'au matin».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

וגאלתיך אנכי

À l'entrée « Ge'ulah », le Pardes écrit que la rédemption provient de Bina et interprète « alors, moi-même (Anochi), je te rachèterai » comme désignant Bina ; il ajoute que, dans le Zohar, Mal'hout est appelée rédemptrice par l'intermédiaire de Yessod, qui lui dispense son influx.

Pardes Rimmonim 23:3

... זהו אם יגאלך טוב (רות ג יג). כדאי (ישעיה ג י) אמרו צדיק כי טוב. ואם לאו שאין יכולת, וגאלתיך אנכי בינה כדפי בערכה כן פי הרשב"י ע"ה בתקונים. ובוהר פרשת אמור (דף צ"ה ע"ב) פי כי המלכות נקרא גואל ע"י היסוד המשפיע בה ע"י הנצח וההוד שהם מסייעים אל הזווג כמו שנודע שהם שני ביצי הזכר. ואמר שם כי לפיכך ארבעתם יחד נצח הוד יסוד ומלכות נקראים ארבע גאולות: גאון פי רי משה בתפארת. וז"ל גאון יעקב (עמוס ו ח. נחום ב ג, תהלים מז ה) אשירה לה' ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

120

אין מפסיקין בין גאולה לתפלה כמה דלא מפסיקין

Au début de Vayigach, le Zohar cite la règle selon laquelle on ne peut pas interrompre entre la bénédiction de la rédemption et la prière, tout comme entre les téfilines du bras et celles de la tête, « car tout doit être considéré comme un seul ensemble ».

Zohar, Vayigash 1:2-15

De nouveau: «Toi, D.ieu, Tu es notre Père», car Tu es toujours à nos côtés pour nous bénir et veiller sur nous comme un père veille sur ses fils, pourvoir à tous leurs besoins. «Notre Rédempteur depuis l'éternité, tel est ton nom», car Jacob appela ainsi D.ieu lorsqu'il dit: «l'ange qui m'a délivré» (ibid., 48, 16).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

121

עם קרובו

« Il a élevé la corne de Son peuple... les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche. »

Psalms 148:14

וַיִּרָם קָרוֹן לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

אשר יעשה אותם האדם

« Vous observerez Mes statuts et Mes lois, qu'un homme mettra en pratique et par lesquels il vivra. » L'Alter Rebbe interprète « les mettre en pratique » comme « les faire » : l'homme fait des mitsvot ce qu'elles sont.

Leviticus 18:5

וּשְׁמִרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אָנִי

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

123

ויקח מאבני המקום

Yaakov « prit des pierres du lieu ». Ici, les pierres sont les lettres de la Torah et des mitsvot, revêtues de choses matérielles.

Genesis 28:11

וַיַּפְגַע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם בְּרִאשְׁתּוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יא.

124

וישכב י"ש כ"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ת"ע) קלב, רע"ב. — ובזח"א (קנו, סע"ב) בס"ת. [כ].

125

נובלות חכמה שלמעלה

« Les fruits tombés (novelot) de la sagesse suprême sont la Torah. » La Torah sous la forme de ses lettres, revêtues de choses matérielles, est un fruit tombé de la sagesse de D.ieu.

Bereshit Rabbah 17:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

126 **כי חפץ חסד הוא**
« ... car Il désire la bonté. » Ici, ces mots désignent la source de la lumière attirée dans 'Hessed.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹד נֶשָׂא עֹז וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 **בד"ה לסוסתי**
Il s'agit du second discours sur « À ma jument », qui parle à cette page du cheval paré pour le plaisir de son cavalier.
LA NOTE DE KEHOT

לעיל יב, ב.

128 **כי אמרתי עולם חסד יבנה**
« Car j'ai dit : un monde de bonté sera édifié. » Le discours sur « À ma jument » l'explique.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 **ועשיתם אתם**
« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Le mot « les » est écrit אתם, sans vav, et peut aussi se lire aтем, « vous ».

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־יִבְחַקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 **ועשיתם אתם**
Le Zohar sur Behar : « et vous les accomplirez » signifie, pour ainsi dire, « vous les ferez », car l'éveil suscité par ce que vous accomplissez ici-bas provoque un éveil en haut.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ספר הזהר, בהר ח':נ"ב-ט':נ"ט

ET SI VOUS DITES: QUE MANGERONS-NOUS, ETC. R. Juda cita ici le verset: «Aie confiance en D.ieu et fais le bien; demeure dans le pays et poursuis la fidélité» (Ps. 37, 3). «Re-

marque, dit-il, que, comme nous l'avons appris, l'action d'en bas suscite l'activité d'en haut, ainsi qu'il est dit: "et vous les ferez" (litt. "vous ferez"), c'est-à-dire que, par votre action d'en bas, vous faites ceux d'en haut. C'est pourquoi il est dit ici: "Fais (c'est-à-dire, fais) le bien"; le "bien" désigne le Zaddik. Lorsque tu fais cela, alors ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131 **ועשיתם אתם**
Le Zohar sur Bechukotai : quiconque accomplit les commandements de la Torah, c'est comme s'il avait « fait » D.ieu en haut, et « ועשיתם אתם » est écrit, assurément ». La note de Kehot le cite à propos d'Israël qui fait les mitsvot.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ספר הזהר, בחקותי ב':י"ב-ד':י"ט

132 **שישראל עושים . . להמצות**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (ק', ב. קיג, א). [כ].

133 **בד"ה תורה צוה**
La note situe le discours «Moïse nous a ordonné la Torah» dans Likkutei Torah sur V'zos HaBerachah.
LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ברכה.

134 **תורה צוה לנו משה**
« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » C'est par ces mots que commence le discours cité dans le texte.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יִצְחָק:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **רוח אייתי רוח**
Le Zohar sur Terouma : toutes choses dépendent du désir ; « l'esprit attire l'esprit et amène l'esprit ». L'éveil d'amour d'une personne attire l'éveil correspondant de D.ieu.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

136

חוט השני

Dans Vayechi, le Zohar traite du fil écarlate donné à Rahav comme d'« un signe de la lune », qu'il relie à « Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate ».

Zohar, Vayechi 65:661-66:673 ס"ה:תרס"א- ויחי ס"ה:תרס"א- ס"ו:תער"ג

137

חוט השני

Dans son récit des palais célestes, dans Bereishis, le Zohar nomme un esprit « le fil d'écarlate », en citant : « Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate ».

Zohar, Bereshit 68:121-69:131 ס"ח:קכ"א- ספר הזהר, בראשית ס"ח:קכ"א- ס"ט:קל"א

138

כחוט השני שפתותיך

« Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate, et ta parole est belle. » Le fil des lèvres désigne la parole de Torah.

Song of Songs 4:3:ג' שיר השירים ד'

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאון כפלה הרמון רתה מבד לצמחה:
Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ;
tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

139

ומדברך נאוה

Le Zohar sur Vaye'hi relie « Naftali... qui profère de belles paroles » à « et ta parole est belle » : la voix conduit la parole, et il n'y a pas de voix sans parole.

Zohar, Vayechi 73:761-75:771 ע"ג:תשס"א- ויחי ע"ג:תשס"א- ע"ה:תשע"א

On pourrait dire qu'il existe aussi en haut un principe féminin. En vérité, toutefois, la description de tout le corps est déterminée par l'extrémité du corps, qui est masculine, bien que le commencement du corps soit féminin. Ici, cependant, le commencement comme la fin sont féminins. Ici, cependant, le commencement comme la fin sont féminins. Remarque l'allusion cachée dans cette affaire. Nous voyons que Jacob bénit Joseph avec ses frères, mais lorsque D.ieu disposa les tribus sous quatre étendards, Il omit Joseph et plaça Éphraïm à sa place. Cela ne ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

140

וכמ"ש בוח"א כפי ויחי (דרמ"ו ע"ב)

Or HaTorah cite ce Zohar: «Naftali est une biche lancée, qui donne de belles paroles»; cela désigne «et ta parole est belle», car la voix conduit la parole et il n'y a pas de voix sans parole, et cette voix est envoyée d'un lieu supérieur pour guider la parole.

LA NOTE DE KEHOT

"נפתלי אילה שלוחה הנותן אמרי שפר, היינו דכתיב ומדברך נאוה בגין דקול מדבר ליה לדבור ולית קול בלא דבור וההוא קול אשתלה מאתר עתיקא דלעילא ושלח מקמ"י לאנהגא לדיבור" — אוה"ת ר"ה ע"י איתו. וראה גם אוה"ת פי ויחי כרך ו תתשמג, ב.

141

אמרי שפר

« Naftali est une biche en liberté ; il prononce de belles paroles. »

Genesis 49:21:כ"א- בראשית מ"ט:כ"א

נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר:

Nephtali est une biche en liberté ; il prononce de belles paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

חוט של חסד

Le Zohar sur Vayikra poursuit : celui qui se lève la nuit et se fortifie dans l'étude de la Torah jusqu'au matin se présente devant le Roi pour recevoir « un fil de bonté », le fil d'Avraham, qui refusa de prendre « même un fil ».

Zohar, Vayikra 65:435-66:445 ס"ה:תל"ה- ספר הזהר, ויקרא ס"ה:תל"ה- ס"ו:תמ"ה

Et lorsque la Biche sainte (Shekhina) s'éveille avec le vent du nord, l'âme descend, et ce juste qui l'a acquise se lève et se fortifie comme un lion dans l'étude de la Torah jusqu'au matin; alors il va avec cette Biche sainte se présenter devant le Roi et recevoir un fil de grâce, 1les sept premières lignes du texte hébreu ne sont pas traduites. et il est couronné avec elle devant le Roi. «Heureux, dit R. Siméon, ceux qui possèdent une âme supplémentaire, étudient la Torah et servent le Saint Roi. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

וכמ"ש בגמרא

« Quiconque étudie la Torah la nuit, le Saint béni soit-Il étend sur lui un fil de bonté pendant le jour. » C'est la Gue-mara à laquelle le texte fait référence, comme l'indique la note de Kehot.

Chagigah 12b:8:ח"ב בגיגה

אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה — הקדוש ברוך הוא מושף עליו חוט של חסד ביום, שנאמר: "יוםם יצנה ה' חסדו". ומה טעם "יוםם יצנה ה' חסדו" — משום "ובלילה שירה עמי". ואיכא דאמרי, אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בעולם הזה שהוא דומה ללילה, הקדוש ברוך הוא מושף עליו חוט של חסד לעולם הבא שהוא דומה ליום, שנאמר: "יוםם יצנה ה' חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, ב. ראה תו"א לב, ב. ובארוכה נתבאר באוה"ת פי לך לך כרך ד תשג, ב ואילך. וראה גם אוה"ת פי האוינו ע' איתרמו

144

כפי ויחי (דרל"ח ב') ע"פ כי כל ביתה

La note indique que ce passage du Zohar est également mentionné plus haut dans Likkutei Torah sur Chukas.

LA NOTE DE KEHOT

זכר גם לעיל חקת נט, ב. סה, ד.

145

כי כל ביתה לכוש שנם

« Elle ne craint pas la neige pour sa maisonnée, car tous

les membres de sa maisonnée sont vêtus d'écarlate. »

משלי ל"א:כ"א: Proverbs 31:21

לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשֶּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לְבַשׁ שָׁנִים:

Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 כי כל ביתה לבוש שנם

Le Zohar sur Vayechi interprète ce verset de plusieurs façons ; l'une d'elles associe l'écarlate à « un vêtement de jugement rigoureux ».

Zohar, Vayechi 60:597-607 תר"ז:ס"ז:תקצ"ז-ת"ז:ס"ז:ויחי

Alors que Rabbi Juda et Rabbi Isaac voyageaient ensemble, le premier dit un jour : « Entrons dans ce champ, car il est plus plat. » Ils le firent, et tandis qu'ils avançaient, Rabbi Juda dit : « Il est écrit : "Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate." Notre collègue, Rabbi Hizkia, a commenté ce verset en disant que les pécheurs sont punis au Guéhinom pendant douze mois, la moitié par le feu et la moitié par la neige. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147 כי כל ביתה לבוש שנם

Le Zohar sur 'Houkat développe « car tous les gens de sa maison sont vêtus d'écarlate » : la Communauté d'Israël puise des deux côtés, tantôt la miséricorde, tantôt le jugement, et elle ne repose que là où le blanc se trouve dans le rouge et le rouge dans le blanc.

Zohar, Chukat 11:79-12:88 ת"ב:פ"ח:ח"א:ע"ט-ח"ב:פ"ח:ח"א:ע"ט

Et D.ieu dit à Moïse : « Ne le crains pas. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148 ותולעת שני

Parmi les matériaux du Michkan : « de la laine bleue, pourpre et écarlate (tola'at chani) ».

Exodus 25:4 ד"ד:כ"ה: שמות

וּתְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

du bleu, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et du poil de chèvre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ותולעת שני

Le Zohar sur Terouma développe les couleurs du Michkan, parmi lesquelles « la laine écarlate (tola'at chani) » : le chani émane du Trône céleste et règne du côté droit, et le tola'at est « comme un ver, dont la force est dans sa bouche ». Le Mikdash Melekh l'interprète ici comme le 'Hessed.

Zohar, Terumah 24:230-242 תר"ל:רמ"ב:242-230:תרומה

150 ע"פ זאת חקת התורה

La note située dans Likkutei Torah sur Chukas le discours sur « Ceci est le décret de la Torah », où la force du ver est appelée Guevoura au sein de 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי חקת נו, ב. וראה שם ס, ד.

151 זאת חקת התורה

« Voici le statut de la Torah. » Le discours sur ce verset explique que la force du ver dans sa bouche est la Guevoura au sein du 'Hessed.

Numbers 19:2 ב"ט:י"ט: במדבר

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אי־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle. » Le discours sur ce verset explique comment la Lumière infinie elle-même se révèle par les Guevourot.

Song of Songs 1:5 ה"ה:ה' שיר השירים

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קִנְיָר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 שער רישיה כעמר נקא

Daniel voit l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure. »

Daniel 7:9 ט"ז:ז: דניאל

תָּזַה הָיִית עַד דִּי כְרָסוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּת חֹר וּשְׁעָר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלָלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 ע"פ המאמר הזה וישלח (דקע"ה ב')

La note situe l'explication de ce passage du Zohar, auquel le texte renvoie par « ailleurs », dans les Biurei HaZohar du Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדה"א כ, ג ואילך.

155 כי ישרים דרכי הוי

« Car les voies de D.ieu sont droites ; les justes y marchent, et les transgresseurs y trébuchent. »

Hosea 14:10 י"ד:י"ד: הושע

מִי חָכֵם וְיָבִין אֵלֶּה נְבוֹן וְיָדְעֵם כִּי־יִשְׁרָיִם דְּרָכֵי ה' וְצִדִּיקִים יִלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

Que le sage comprenne ces choses, que l'homme prudent les connaisse. Car les voies de D.ieu sont droites, les justes y marchent ; mais les rebelles y trébuchent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak